



ФЕСТИВАЛЬ ИТАЛЬЯНСКОГО ИСКУССТВА
ОБЛАСТИ АПУЛИЯ
ЗИМНИЙ САД ИСКУССТВ

FESTIVAL DELL'ARTE ITALIANA:
SUGGERZIONI DI PUGLIA
GIARDINO INVERNALE
DELLE ARTI

**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
РОССИЙСКИЙ ФОНД КУЛЬТУРЫ
ДИРЕКЦИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРОГРАММ
АДМИНИСТРАЦИЯ ОБЛАСТИ АПУЛИЯ
ЧЕЗВИР – ИТАЛО-РОССИЙСКИЙ ЦЕНТР ЭКОНОМИКИ
И РАЗВИТИЯ**

при содействии
Итальянского Института Культуры в Москве
Московского представительства
Итапо-Российской Торговой Палаты

**MINISTERO DELLA CULTURA
DELLA FEDERAZIONE RUSSA
FONDAZIONE RUSSA DELLA CULTURA
DIREZIONE DEI PROGRAMMI INTERNAZIONALI
AMMINISTRAZIONE DELLA REGIONE PUGLIA
CESVIR – CENTRO ECONOMIA
E SVILUPPO ITALO-RUSSO**

con il sostegno di
Istituto Italiano di Cultura di Mosca
Rappresentanza della Camera
di Commercio Italo-Russa a Mosca

**VI ФЕСТИВАЛЬ ИТАЛЬЯНСКОГО ИСКУССТВА
ОБЛАСТИ АПУЛИЯ**

«ЗИМНИЙ САД ИСКУССТВ»

**Москва и Московская область
10–13 декабря 2015**

В рамках
Российско-Итальянского Форума-диалога
по линии гражданских обществ

РОССИЯ-ИТАЛИЯ
ITALIA E RUSSIA



ФОРУМ-ДИАЛОГ
FORO DI DIALOGO

**VI FESTIVAL DELL'ARTE ITALIANA:
SUGGERIZIONI DI PUGLIA**

«GIARDINO INVERNALE DELLE ARTI»

**Mosca e Regione di Mosca
10–13 dicembre 2015**

Nell'ambito
del Forum delle società civili Russo-Italiano
«Dialogo. Italia – Russia»





Уважаемые дамы и господа, дорогие друзья!

Gentili signore e signori, cari amici!

Сердечно приветствую гостей, участников и организаторов Фестиваля итальянского искусства области Апулия «Зимний сад искусств», который шестой год проходит в декабре в Москве и Московской области!

Рад, что исторически прочные культурные связи между Россией и Италией продолжают развиваться, охватывая новые сферы взаимодействия и обретая интересные формы воплощения.

Большой вклад в развитие этих связей вносит Фестиваль российского искусства «Летний сад искусств» в Бари, организуемый Министерством культуры Российской Федерации и Дирекцией международных программ и приуроченный к празднованию Дня Святого Николая. Результатом успешного сотрудничества с итальянскими партнерами стала ответная инициатива ежегодного проведения в России Фестиваля итальянского искусства «Зимний сад искусств» в Москве.

Шестой год в декабре, накануне Дня Николая зимнего, в Москву приезжают артисты региона Апулия и знакомят московских зрителей с ярким самобытным искусством юга Италии.

Культура объединяет людей всех стран и континентов, и я уверен, что проведение Фестиваля в Москве вносит огромный вклад в укрепление дружеских связей между нашими странами и народами.

Желаю всем участникам успеха, вдохновения и удачных выступлений, зрителям — ярких и интересных открытий.

Vorrei dare il più caloroso benvenuto agli ospiti, partecipanti ed organizzatori del Festival dell'arte italiana: Suggestioni di Puglia «Giardino invernale delle arti» che per la sesta volta si svolge a Mosca e nella Regione di Mosca nel mese di dicembre!

Sono lieto di constatare che i solidi rapporti culturali fra la Russia e l'Italia proseguono nel loro sviluppo abbracciando nuovi ambiti di collaborazione ed acquisendo nuovi aspetti interessanti.

Il Festival dell'arte russa «Giardino estivo delle arti» a Bari organizzato dal Ministero della cultura della Federazione Russa e dalla Direzione dei programmi internazionali in occasione dei festeggiamenti di San Nicola dà un grande contributo allo sviluppo dei rapporti culturali fra i nostri paesi. Il frutto della collaborazione ben riuscita con i nostri partners italiani è l'iniziativa riflessa, cioè il Festival dell'arte italiana «Giardino invernale delle arti» che si svolge ogni anno a Mosca.

È già la sesta volta che alla vigilia della festa invernale di San Nicola il Taumaturgo gli artisti della Regione Puglia arrivano a Mosca per far conoscere allo spettatore russo l'arte autentica del Sud Italia.

La cultura unisce le genti di tutti i paesi e continenti e sono convinto che il Festival che si svolge a Mosca apporta un contributo notevole al rafforzamento dei rapporti di amicizia fra i nostri paesi e popoli.

Vorrei augurare a tutti i partecipanti successo nelle loro esibizioni ed ispirazione artistica e a tutti gli spettatori nuove ed indimenticabili scoperte.

Владимир МЕДИНСКИЙ

Министр культуры Российской Федерации

Vladimir MEDINSKY

Ministro della Cultura della Federazione Russa



Я с радостью приветствую участников и организаторов Фестиваля итальянского искусства области Апулия «Зимний сад искусств», который проводится в шестой раз и за это время стал для москвичей доброй традицией.

Традиционно насыщенная программа мероприятий удивительным образом сочетает музыку и изобразительное искусство. Свое творчество москвичам покажут лучшие таланты из Апулии — региона, исторически приверженного межкультурному диалогу между востоком и западом, миром романским и миром византийским.

Апулийская столица Бари, где вот уже более 900 лет хранятся мощи Св. Николая Чудотворца, — одно из святых мест, которое стремятся посетить все православные верующие. Этот город внес неоспоримо весомый вклад в укрепление духовных связей между Италией и Россией.

Фестиваль «Зимний сад искусств» прекрасно вписывается в общее настроение, которым проникнуты итало-российские отношения в области туризма, где мы стремимся, в том числе через ресурсы поддерживаемого посольством Италии интернет-сайта www.latuaitalia.ru/it/, популяризировать малоизвестные города и их достопримечательности, которыми Апулия особенно богата.

Вместе с тем, Фестиваль — это благотворная среда для развития взаимоотношений между отдельными людьми и между гражданскими обществами, при этом активно развивающееся итало-российское культурное сотрудничество, охватывающее самый широкий спектр видов и жанров, во многом составляет основу дружбы и взаимной симпатии наших народов, умеющих преодолевать любые международные кризисы.

Желаю Фестивалю дальнейшего развития и буду рад следующему, седьмому смотру искусств.

Чезаре Мария РАГАЛЬНИ

*Чрезвычайный и Полномочный Посол
Итальянской Республики в Российской Федерации*

Sono anche quest'anno molto lieto di salutare i partecipanti e i promotori del Festival artistico della Regione Puglia «Il giardino invernale delle arti», diventato ormai un appuntamento fisso per la Capitale russa dove celebra la sua sesta edizione.

Con un sempre ricco programma di eventi, che uniscono in un fortunato connubio la musica e le arti figurative, il Festival offrirà al pubblico moscovita i migliori talenti di una terra, come la Puglia, dalla spiccata vocazione per il dialogo interculturale tra Oriente e Occidente, tra il mondo romano e quello bizantino.

Il suo capoluogo Bari, che ospita da più di 900 anni le spoglie di San Nicola, è luogo di culto amatissimo da tutti i pellegrini ortodossi e il suo contributo al rafforzamento dei legami spirituali tra l'Italia e la Russia è ineguagliabile.

«Il giardino invernale delle arti» si inserisce inoltre molto bene nello spirito che ha finora caratterizzato lo sviluppo delle relazioni italo-russe nel campo del turismo, dove miriamo, anche attraverso il sito lanciato dall'Ambasciata d'Italia a Mosca (www.latuaitalia.ru/it/), a promuovere i borghi e le città d'arte meno conosciute di cui la Puglia è particolarmente ricca.

E si tratta ugualmente di un'iniziativa che, stimolando i rapporti tra le persone e le società civili, costituisce un ulteriore tassello dell'intensa collaborazione culturale italo-russa, il cui spettro abbraccia tutte le più importanti espressioni artistiche ed è all'origine del rapporto di simpatia ed amicizia tra i nostri due popoli che tradizionalmente sopravvive a tutte le crisi internazionali.

Auguro quindi alla manifestazione di mettere radici ancora più durature e profonde e vi aspetto il prossimo anno per la settima edizione del Festival.

Cesare Maria RAGAGLINI

*Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario
della Repubblica Italiana nella Federazione Russa*



От имени руководства области Апулия сердечно приветствую участников и гостей Фестиваля итальянского искусства области Апулия «Зимний сад искусств» в Москве, который в этом году проходит уже в шестой раз. В рамках этого события, являющегося олицетворением глубокой веры, богатой тысячелетней истории и крепкой дружбы между Апулией и Россией, состоится несколько мероприятий, где будут представлены фольклорный дуэт «Folksongs!», джазовый квартет «Colfischiosenza» и талантливый артист Антонио Диодато.

Хотел бы выразить надежду, что благодаря Фестивалю, который способствует взаимопроникновению двух культур, наши страны продолжают двигаться по пути укрепления сотрудничества, начало которому было положено несколько лет назад, благодаря установлению побратимских отношений между Бари и российскими городами. Я уверен, что знакомство с традициями, историей, фольклором и уникальностью нашего замечательного региона будет способствовать расширению культурного обмена и сотрудничества между Россией и Италией.

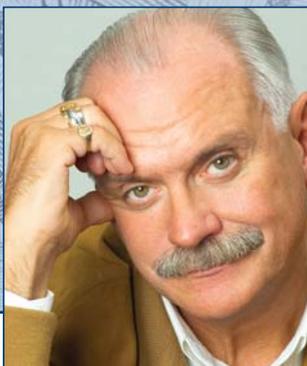
Также выражаю слова искренней благодарности организаторам этой инициативы – Дирекции международных программ и Итало-российскому центру экономики и развития – за энтузиазм, преданность и непрерывный труд в укреплении отношений между Италией и Россией. Желаю Фестивалю удачи и больших успехов.

Микеле ЭМИЛИАНО
Президент области Апулия

А nome della Regione Puglia sono lieto di portare un caloroso saluto ai partecipanti e agli ospiti del Festival dell'arte italiana a Mosca: Suggestioni di Puglia «Giardino invernale delle arti», che quest'anno è giunto alla sua sesta edizione. All'insegna della profonda spiritualità, della ricca cultura millenaria e della ormai consolidata amicizia che legano il popolo pugliese e quello russo, questo appuntamento si rinnova con una nuova serie di eventi, che vedranno da protagonisti il duetto folkloristico «Folksongs!», il quartetto jazz «Colfischiosenza» e il talentuoso artista Antonio Diodato.

In questa occasione di scambio e di reciproca conoscenza, vorrei esprimere i miei migliori auspici affinché le nostre comunità proseguano il percorso già brillantemente avviato negli anni precedenti dalla Città di Bari con varie città russe, allargandone gli orizzonti per far conoscere in tutta la Russia le tradizioni, la storia, il folklore e le eccellenze dalla nostra meravigliosa regione. Ringrazio, infine, gli organizzatori di questa iniziativa: la Direzione dei programmi internazionali e il Centro Economia e Sviluppo Italo-Russo per la passione, dedizione e instancabile impegno nell'ampliare le relazioni tra l'Italia e la Russia, augurando buona fortuna anche per il successo di questo Festival.

Michele EMILIANO
Presidente della Regione Puglia



Дорогие друзья!

От имени Российского Фонда Культуры приветствую участников, организаторов и гостей Фестиваля итальянского искусства области Апулия «Зимний сад искусств» в Москве!

Приуроченный к празднованию Дня Святителя Николая, этот Фестиваль представляет уникальную возможность жителям Москвы и области познакомиться с разнообразным и самобытным искусством региона Апулия, столицей которого является город Бари. Среди христианских святынь для каждого православного человека особое значение имеет этот город, в который уже более 900 лет стремятся паломники со всего мира к мощам Святителя Николая.

Насыщенная программа Фестиваля свидетельствует о том, что благодаря совместным усилиям государственных и общественных организаций связи между Россией и Италией укрепляются и расширяются.

Искренне желаю всем участникам Фестиваля «Зимний сад искусств» успехов во всех творческих начинаниях!

Никита МИХАЛКОВ

*Президент Российского Фонда Культуры,
Председатель Союза кинематографистов России,
Кавалер Большого креста
Ордена «За заслуги перед Итальянской Республикой»*

Cari amici!

A nome della Fondazione Russa della Cultura saluto i partecipanti, gli organizzatori e gli ospiti del Festival dell'arte italiana a Mosca – Suggestioni di Puglia «Giardino invernale delle arti»!

Organizzato nell'ambito dei festeggiamenti dedicati a San Nicola, questo Festival offre un'opportunità unica agli abitanti della Regione e della città di Mosca per conoscere la variegata e originale arte della Puglia, il cui capoluogo è la città di Bari. Tra i luoghi sacri cristiani, per ogni ortodosso questa città rappresenta una meta importante, nella quale da più di 900 anni giungono pellegrini da tutto il mondo per pregare davanti alla tomba del Santo.

Il programma del Festival, ricco di contenuti, comprova che grazie agli sforzi congiunti degli enti statali e sociali i rapporti tra la Russia e l'Italia si stanno consolidando e ampliando.

Auguro con tutto il cuore a tutti i partecipanti del Festival «Giardino invernale delle arti» tanto successo in ogni inizio creativo!

Nikita MIKHALKOV

*Presidente della Fondazione Russa della Cultura,
Presidente dell'Unione Cineasti della Federazione Russa,
Cavaliere della Grande Croce
dell'Ordine al Merito della Repubblica Italiana*



В этом году наш Фестиваль проходит уже в шестой раз и с каждым годом приобретает все большую значимость.

В Москву вновь прибывают апулийские таланты представит итальянское искусство, наполнив музыкой не только российскую столицу, но и город Дмитров.

Цель этого Фестиваля – познакомить публику с разными жанрами искусства, которые увековечили великое культурное наследие Италии. Мы рады посвятить его в этом году мировым фольклорным произведениям, чтобы совершить символическое путешествие по традициям разных народов и донести уверенный призыв к миру, взаимопониманию и благополучию.

Уже много лет мы с гордостью идем по этому пути, преданно следуя высоким целям, особенно в этот сложный момент, когда их омрачают различные печальные и, как порой кажется, безвыходные ситуации и события.

Однако сила культуры неподвластна времени. Как говорил великий русский писатель Лев Толстой: «Искусство есть высочайшее проявление могущества в человеке», и мы должны помнить эти слова в надежде, что искусство, наряду с красотой, будет всегда освещать горизонт для всего человечества.

Рокки МАЛАТЕСТА

*Генеральный директор компании CESVIR,
Представитель Дирекции международных программ
в Апулии*

Siamo giunti alla sesta edizione di una manifestazione artistica che assume, ogni anno che passa, una connotazione sempre più di rilievo.

Non è solo il talento pugliese che giunge a Mosca.

E' l'arte italiana, da esso rappresentata, a riversare di suoni e parole la capitale russa e la città di Dmitrov.

Idealmente questo festival ha il compito di narrare i vari generi che hanno reso grande il patrimonio artistico dell'Italia nel corso dei secoli, e, quest'anno in particolare, con i brani dedicati alla musica folk del mondo, abbiamo voluto generare un simbolico viaggio nella tradizione tra i popoli, affinché giunga forte e senza esitazione il messaggio di distensione, pace e prosperità.

Un cammino che da anni ci rende orgogliosi di poter operare per così alti valori, mai come in questo momento storico, compromessi da vicende tanto drammatiche quanto apparentemente non sanabili.

Ma la forza della Cultura è nel suo essere senza tempo e, citando il grande scrittore russo Lev Tolstoj, è utile ricordare come l'Arte sia la «suprema manifestazione della potenza dell'uomo», nella speranza che essa stessa unitamente alla Bellezza, possano sempre più divenire un limpido orizzonte per l'Umanità.

Rocky MALATESTA

*Direttore Generale del CESVIR,
Rappresentante in Puglia della Direzione dei programmi
internazionali*



Дорогие друзья!

Сердечно приветствую участников, партнеров и гостей VI Фестиваля итальянского искусства области Апулия «Зимний сад искусств»!

Культурный диалог с городом Бари продолжается уже почти десять лет. Ежегодно этот удивительный город, ставший одним из центров христианского мира как место упокоения мощей Святого Николая Чудотворца, гостеприимно принимает у себя участников Фестиваля российского искусства «Летний сад искусств».

Доброй традицией последних лет стала ответная инициатива наших итальянских партнеров из Итало-российского центра экономики и развития ЧЕЗВИР по проведению в Москве и городах Московской области Фестиваля итальянского искусства «Зимний сад искусств». Я искренне рада, что несмотря на сложности современного мира наше двустороннее сотрудничество развивается, и это является подлинным подтверждением искренней дружбы Италии и России.

Надеюсь, что представленная на нынешнем Фестивале яркая палитра искусства современной Италии будет по достоинству оценена российскими зрителями. Желаю участникам Фестиваля творческого вдохновения, добра и благополучия, а его гостям — незабываемых впечатлений!

Татьяна ШУМОВА

*Директор Дирекции международных программ,
Заслуженный деятель искусств Российской Федерации,
Офицер Ордена «За заслуги перед Итальянской Республикой»,
Почетный гражданин города Бари*

Cari amici!

Un caloroso benvenuto ai partecipanti, partners ed ospiti del VI Festival dell'arte italiana – Suggestioni di Puglia «Giardino invernale delle arti»!

Il dialogo delle culture con la città di Bari annovera quasi dieci anni. Ogni anno questa meravigliosa città, divenuta uno dei centri del mondo cristiano come luogo di venerazione delle reliquie di San Nicola il Taumaturgo, accoglie con grande ospitalità i partecipanti del Festival dell'arte russa «Giardino estivo delle arti».

Negli ultimi anni è diventata una buona tradizione l'iniziativa dei nostri partners italiani del Centro Economia e Sviluppo Italo-Russo (CESVIR) organizzata in risposta, cioè il Festival dell'arte italiana «Giardino invernale delle arti» a Mosca e nelle città della Regione di Mosca. Sono profondamente lieta di constatare che, nonostante la difficile situazione attuale nel mondo, la nostra collaborazione bilaterale sta andando avanti dando conferma della sincera amicizia fra l'Italia e la Russia.

Mi auguro che la vasta gamma delle arti dell'Italia contemporanea presentata all'attuale Festival possa essere debitamente apprezzata dal pubblico russo. Vorrei augurare ai partecipanti al Festival spirito creativo ed ogni benessere ed ai loro ospiti impressioni indimenticabili!

Tatiana SHUMOVA

*Direttrice della Direzione dei programmi internazionali,
Esponente emerita delle arti della Federazione Russa,
Ufficiale dell'Ordine al merito della Repubblica Italiana,
Cittadina onoraria della città di Bari*



Земля с потрясающими памятниками культуры, с богатой историей и традициями, которые глубоко укоренились в этом «перекрестке» народов и цивилизаций, — область Апулия, как она называлась в древности, впечатляет своим разнообразием в культурной сфере. Величественные замки, возведенные во времена Фридриха II, представляют собой метафизические строения из-за их лаконичности и, одновременно, мощи; щедрая природа, которая принесла в дар античным культурам скульптурные оливковые деревья и виноградные лозы с их насыщенным ароматом; живые народные традиции, в которых переплетаются элементы средиземноморской, эллинистической, греко-византийской, средневековой и ренессансной религиозности, порождая автономные фольклорные жанры. Это земля, где родились писатели, режиссеры и актеры, среди которых отдельно стоит упомянуть Кармело Бене, Джанрико Кароффильо, Серджио Рубини, Микеле Плачидо.

Итак, весь этот необъятный культурный пласт в его различных воплощениях будет представлен в Москве в рамках VI Фестиваля итальянского искусства области Апулия «Зимний сад искусств», что подчеркнет огромную значимость диалога, который является бесценным и незыблемым инструментом для того, чтобы разрушить стены непонимания и возвести мосты согласия.

Я желаю участникам и организаторам этого важного мероприятия успехов и дальнейшего плодотворного развития этой инициативы.

Ольга СТРАДА

Директор Итальянского Института Культуры в Москве

Терра ricca di arte, storia e tradizioni, che affondano le loro radici nel crocevia di popoli e civiltà, la regione Apulia, come veniva anticamente chiamata, sorprende per la varietà del suo spettro culturale. I maestosi castelli federiciani, metafisici nella loro scarna ma nel contempo possente struttura; una natura generosa che dona culture antiche quale gli scultorei alberi di olivo e i vitigni pregni di aromi densi; tradizioni popolari vive, in cui elementi di religiosità mediterranea, ellenica, greco-bizantina, medievale e seicentesca si intrecciano e danno vita a generi folclorici autoctoni. Terra che ha dato i natali a scrittori, registi ed attori quali Carmelo Bene, Gianrico Carofiglio, Sergio Rubini, Michele Placido, solo per citarne alcuni.

Ebbene, tutto questo immenso bagaglio culturale declinato nelle sue diverse espressioni viene ospitato a Mosca nell'ambito del VI Festival dell'arte italiana — Suggestioni di Puglia «Giardino invernale delle arti», a testimonianza dell'alto valore del dialogo, prezioso e imprescindibile strumento per abbattere i muri dell'incomprensione ed edificare i ponti dell'intesa.

Auguro ai partecipanti ed agli organizzatori di questa rilevante iniziativa successo e proficui sviluppi futuri.

Olga STRADA

Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Mosca

Olga Strada



СТРАНИЦЫ ИСТОРИИ

Особое место в географии проектов Дирекции международных программ занимает итальянский город Бари на юге Италии. Во время Византийского господства в Бари был воздвигнут Храм Святителя и Чудотворца Николая, освященный в 1197 году, который стал местом упокоения мощей святителя Николая Чудотворца, покровителя города. Благодаря богатому духовному и культурному наследию этот город ежегодно гостеприимно принимает у себя тысячи туристов и паломников со всего мира.

Традиционный Фестиваль российского искусства «Летний сад искусств» в Бари приурочен к празднованию весеннего Дня Святителя Николая по православному календарю. Фестиваль включен в Программу официальных мероприятий Протокола Российско-Итальянской Смешанной комиссии по сотрудничеству в области культуры и образования, подписанного министрами иностранных дел России и Италии в г. Бари 14 марта 2007 года в период визита Президента России В.В. Путина в Италию, и в программу Российско-Итальянского Форума-диалога по линии гражданских обществ. Организаторы проекта: Министерство культуры Российской Федерации, Министерство иностранных дел Российской Федерации, Российский Фонд Культуры, Дирекция международных программ, Российско-Итальянский центр экономики и развития «ЧЕЗВИР», Мэрия г. Бари и Администрация региона Апулия при содействии Итальянского Института Культу-

ры в Москве и Московского представительства Итало-Российской Торговой Палаты. Постоянный партнер Фестиваля – Государственная корпорация «Банк развития и внешнеэкономической деятельности (Внешэкономбанк)».

За годы своего существования в Фестивале приняли участие коллективы из разных субъектов Российской Федерации, которые выступили на лучших площадках города Бари и области Апулия, таких как: театры Петруццелли, Пиччини и Ф.ОР.МА, выставочный зал Портико Пеллегрини при Базилике Святителя Николая, зал Муз Клуба «Circolo Unione» при Театре Петруццелли, выставочные залы Palazzo Ex Poste, Академия искусств Бари, зал церкви Вализа, центральные площади городов Бари, Полиньяно, Альберобелло, гроты города Кастеллана и Епископский замок города Гротталье. Помимо этого, важным событием в истории Фестиваля и результатом плодотворного сотрудничества Дирекции международных программ и мэрии города Бари стало подписание Соглашений о побратимстве города Бари с городами Кострома, Сергиев Посад, Звездный городок и Владимир.

Удивительно праздничная атмосфера в дни Фестиваля царит на улицах и концертных площадках городов, где выступают коллективы: фольклорный ансамбль «Северная радуга» Вологодского музыкального колледжа и дуэт баянистов «Мастер-класс» Вологодской филармонии, фольклорные ансамбли





PAGINE DELLA STORIA

La città di Bari nel Sud dell'Italia occupa un posto di rilievo nella geografia dei progetti della Direzione dei programmi internazionali. Durante il periodo del dominio bizantino, a Bari fu eretta la basilica di San Nicola Taumaturgo consacrata nel 1197 dove sono deposte le reliquie del Santo, protettore della città. Grazie al suo ricco patrimonio spirituale e culturale, la città di Bari accoglie ogni anno migliaia di turisti e pellegrini di tutto il mondo.

Il Festival tradizionale dell'arte russa il «Giardino d'estate delle arti» a Bari si svolge in contemporanea ai festeggiamenti del giorno di San Nicola, secondo il calendario ortodosso, a maggio. Questo Festival è incluso nel programma degli eventi ufficiali del Protocollo della Commissione mista russo-italiana per la cooperazione culturale e della formazione, sottoscritto a Bari dai ministri degli affari esteri della Russia e l'Italia il 14 marzo 2007, durante la visita del Presidente della Federazione Russa Vladimir Putin in Italia. Inoltre, il Festival fa parte del programma del Forum delle società civili russo-italiano «Dialogo. Italia-Russia». Fra gli organizzatori del progetto vi sono il Ministero della cultura della Federazione Russa, la Fondazione della cultura russa, la Direzione dei programmi internazionali, il Centro italo-russo per l'economia e sviluppo CESVIR, il Comune della città di Bari e l'Amministrazione della Regione Puglia, con l'assistenza dell'Isti-

tuto di cultura italiano a Mosca e dell'ufficio di Rappresentanza di Mosca della Camera di Commercio italo-russa. Fra i partner del Festival vi è la Società di Stato «Banca di sviluppo e dell'attività economica all'estero» (Vnesheconombank).

Nel corso degli anni, al Festival hanno partecipato i complessi artistici di diverse regioni della Federazione Russa che si sono esibiti sui migliori palcoscenici di Bari e della Regione Puglia tra cui il teatro Petruzzelli, il teatro Piccinni, il teatro FOR.MA, il Portico dei Pellegrini presso la Basilica di San Nicola, la sala di musica del Circolo Unione presso il teatro Petruzzelli, le sale di esposizione del Palazzo ExPoste, l'Accademia delle Belle Arti di Bari, l'Auditorium Vallisa, le piazze centrali di Bari, Polignano e Alberobello, le grotte di Castellana ed il Palazzo vescovile di Grottaglie. Un evento di grande rilievo nella storia del Festival che segna il risultato di un'intensa cooperazione tra la Direzione dei programmi internazionali e il Comune di Bari, è la sottoscrizione di gemellaggi tra Bari e le città russe: Kostroma, Serghiev Posad, la Città delle Stelle (Zvezdnyj gorodok) e Vladimir.

Un'atmosfera di vera festa durante le giornate in cui si svolge il Festival regna nelle strade e presso i palchi dove si esibiscono i complessi folkloristici: il Gruppo folkloristico del Collegio regionale di musica di Vologda «Severnaya Raduga», il Duo di musicisti dell'armonica a mantice «Master-Klass» della Filarmonica di Vologda, il





«Горенка» (Ярославль), «Улада» (Тула), «Воскресение» (Липецк), «Русь» (Владимир), «Скоморошья слобода» (Сергиев Посад), хореографический ансамбль «Русь» (Омск), Сергиево-Посадский муниципальный оркестр и фольклорные коллективы «Улгер» и «Кун Сузы» из Республики Хакасия. Ежегодно в Фестивале также принимают участие молодые солисты Мариинского театра, собирая многочисленную аудиторию любителей вокальной музыки. А с 2008 года в программу фестиваля включены кинопоказы, в которых принимают участие художественные, документальные и анимационные фильмы – призы международных и российских кинофестивалей.

Также основной целью проекта стало знакомство итальянской публики, многочисленных гостей и паломников города с шедеврами русской православной и духовной музыки: в фестивале принимали участие такие коллективы, как Мужской хор Московского Свято-Данилова монастыря, Праздничный мужской хор Валаамского монастыря, Камерный хор «Покров», хор Сретенской Духовной семинарии г. Москвы, Патриарший Хор Храма Христа Спасителя, Православный солдатский хор «За веру и отечество», Хор Духовенства Московской Епархии и Тульский государственный хор. По сложившейся традиции эти коллективы также участвовали в праздничных службах в Базилике Святого Николая и Свято-Николаевском Барградском подворье Московского Патриархата. Особое место в программах Фестиваля российского искусства в Бари занимают выставки, которые проходят в Портико Пеллегрини Базилики Святого Николая.

В разные годы были представлены такие выставки, как выставка православных изделий ювелирной фирмы «Софийская набережная» и вологодских кружев, выставка «Русь православная», выставка фотохудожника Александра Гущина «Россия многоликая», выставка лицевого шитья Иконописной школы Московской православной духовной академии и фотовыставка «Лавра Преподобного Сергия», выставка «Преподобный Иосиф Волоцкий и его обитель: К 500-летию со дня преставления преподобного Иосифа» а также выставки традиционного прикладного искусства различных регионов России. В 2015 году в выставочном зале старинного Palazzo Ex Poste, который в настоящее время является главным

корпусом Университета г. Бари им. Альдо Моро, была представлена выставка «Образ женщины. Великая Отечественная война (1941-1945 гг.)» из собрания Государственного центрального музея современной истории России и частной коллекции Дмитрия Бушмакова (ООО «Лейбштандарт»), приуроченная к 70-летию Великой Победы.

В 2010 году знаковым событием для развития партнерских отношений между Италией и Россией стало проведение Фестиваля итальянского искусства области Апулия «Зимний сад искусств». Концерты и выставки проходят в разных городах Центрального Федерального Округа: Москва, Сергиев Посад, Владимир, Кострома и др. Красочное и виртуозное выступление артистов из Италии дает возможность российской публике открыть новые грани самобытной культуры южно-итальянского региона Апулия.

За годы проведения проекта в программе Фестиваля «Зимний сад искусств» свое творчество продемонстрировали разножанровые коллективы области Апулия: фольклорные коллективы «Radicanto», «Terraross», «Pizzicati int'allù Core», солисты и духовой квинтет Театра Петруццелли, фортепианный дуэт Дибаттиста – Лизо, театр пантомимы «LA SANTA RODILLA», виртуозный пианист Мирко Синьориле, квинтет «Mezzotono», джазовый коллектив Консерватории Никколо Пичинни «Trio Musica Jazz». Также в рамках проекта были представлены передвижная выставка картин известного итальянского художника Адольфо Грасси и молодых художников Академии художеств г. Бари, фотовыставка «Миражи: Бари – город Святого Николая» итальянского фотографа Роберто Сибиллиано, выставка «Лица современного» художника Винченсо Масколи. Особый интерес вызвало проведение мастер-класса итальянских музыкантов из региона Апулия для учащихся Академического музыкального колледжа при Московской Государственной консерватории, а также круглого стола по вопросам взаимного туристического обмена с регионом Апулия при участии Итало-Российской Торгово-Промышленной палаты.

В программе Фестиваля 2015 года – джазовый квартет COLFISCHIOENZA, фольклорный дуэт «FOLKSONGS!» (Тициана Портотезе (меццо-сопрано) и Франческо Палаццо (аккордеон)), певец и музыкант DIODATO.



complesso folkloristico «Gorenka» (Yaroslavl'), «Uslada» (Tula), «Voskresenye» (Lipetsk), «Rus'» (Vladimir), «Skomorozhja Sloboda» (Sergiev Posad), il complesso coreografico «Rus'» (Omsk) e l'orchestra municipale di Sergiev Posad, nonché i complessi folcloristici «Ulger» e «Kuzu» della Repubblica Khakassia.

Ogni anno al Festival dell'arte russa a Bari partecipano i giovani solisti del teatro Mariinskij di San Pietroburgo. Dal 2008 il programma del Festival comprende anche la rassegna cinematografica di film, documentari e cartoni animati russi — tutti vincitori dei Festival cinematografici russi e internazionali.

Uno degli obiettivi di questo progetto consiste nel far conoscere al pubblico italiano, a tutti i suoi ospiti e pellegrini la musica ortodossa russa. Infatti, diversi complessi hanno partecipato a quest'iniziativa, tra cui il Coro maschile del Monastero di San Danilo di Mosca, il Coro maschile festivo del Monastero di Valaam, il Coro da Camera «Pokrov», il Coro del Monastero Sretenskij di Mosca, il coro del Patriarca della Basilica del Cristo Redentore, il Coro militare ortodosso «Per la fede e la Patria», il coro del Clero della Diocesi di Mosca ed il Coro di Stato della città di Tula. I cori hanno tradizionalmente partecipato con i canti alle liturgie festive nella Basilica di San Nicola e nella Chiesa Russa di Bari. Un posto di rilievo dei Festival dell'arte russa occupano le mostre d'arte allestite al Portico dei Pellegrini presso la Basilica di San Nicola.

Negli anni diversi sono state allestite la mostra dei manufatti dell'arte ortodossa dell'oreficeria «Sofijskaja nabereznaja», la mostra dei merletti della Regione di Vologda, la mostra «Russia Ortodossa», la mostra fotografica di Aleksander Guščin «Russia e i suoi molteplici volti», le icone cucite della Scuola iconografica dell'Accademia ortodossa di Mosca e la mostra fotografica «La Lavra di San Sergio», la mostra «San Giuseppe di Volotsk e il suo monastero: in occasione del 500-mo anniversario della morte del santo», nonché le varie esibizioni delle arti applicate di varie regioni russe. Nel 2015 nella sala di esposizione dell'antico Palazzo Ex Poste, attualmente edificio centrale dell'Università di Bari Aldo Moro, è stata presentata la mostra «Immagine della donna. La Grande guerra patriottica (1941-1945 rr.)», dalle col-

lezioni del Museo Statale centrale della storia russa contemporanea della Russia e dalla collezione privata di Dmitry Bushmakov (OOO «Leib-Standart»), in occasione del 70-mo anniversario della Grande Vittoria.

Nel 2010 i rapporti culturali tra l'Italia e la Russia hanno ricevuto uno slancio importante grazie alla realizzazione della seconda edizione del Festival «Giardino invernale delle arti» in Russia. Gli eventi del Festival si sono svolti in diverse città russe, tra cui Mosca, Sergiev Posad, Vladimir, Kostroma. Così, il virtuosismo, lo spirito e la maestria degli artisti italiani ha permesso al pubblico russo di scoprire nuovi orizzonti della cultura e delle autentiche tradizioni pugliesi.

Durante gli anni della realizzazione del progetto, nel programma del Festival «Giardino invernale delle arti» è stato possibile conoscere l'arte e la maestria di diversi complessi della Regione Puglia: i gruppi folkloristici «Radicanto», «Terraross», «Pizzicati int'allù Core», il quintetto per strumenti a fiato con solisti del Teatro Petruzzelli, il duo di pianisti Dibattista — Liso, il teatro di pantomima «LA SANTA RODILLA», il pianista Mirko Signorile, il quintetto «Mezzotono», il complesso jazz del Conservatorio Niccolò Piccinni «Trio Musica Jazz». Inoltre, nell'ambito del progetto sono state presentate la mostra ambulante delle opere del famoso pittore italiano Adolfo Grassi, la mostra dei giovani pittori dell'Accademia delle Belle arti di Bari, la mostra fotografica «I miraggi: Bari, la città di San Nicola» del fotografo italiano Roberto Sibilliano, la mostra «Faces Contemporary» del pittore Vincenzo Mascoli. Un particolare interesse è stato suscitato dal master-class dei musicisti italiani della Regione Puglia organizzato per gli studenti del Collegio musicale accademico presso il Conservatorio di Stato di Mosca, nonché la tavola rotonda dedicata alle problematiche dello scambio turistico con la Regione Puglia, con la partecipazione della Camera di Commercio italo-russa.

Il programma del Festival 2015 comprende le esibizioni del quartetto jazz COLFISCHIOSENZA, del duo folkloristico «FOLKSONGS!» (Tiziana Portoghese — mezzosoprano e Francesco Palazzo — fisarmonica), del cantante e musicista DIODATO.

VI ФЕСТИВАЛЬ ИТАЛЬЯНСКОГО ИСКУССТВА ОБЛАСТИ АПУЛИЯ В МОСКВЕ «ЗИМНИЙ САД ИСКУССТВ» ПРОГРАММА

<p>Четверг 10 ДЕКАБРЯ</p>	<p>12:00</p>	<p>Прием официальной делегации VI Фестиваля итальянского искусства области Апулия в Москве «Зимний сад искусств» в Министерстве культуры Российской Федерации</p>	
	<p>19:00</p>	<p>Выступление певца DIODATO и фольклорного дуэта «FOLKSONGS!» В рамках Церемонии награждения номинантов Премии Уполномоченного по правам человека в Российской Федерации «Спешите делать добро»</p>	<p><i>Государственный центральный музей современной истории России</i></p>
<p>Пятница 11 ДЕКАБРЯ</p>	<p>16:00</p>	<p>Концерт джазового квартета COLFISCHIOENZA Франческо Бьянко (вокал и гитара) Андреа Кампанелла (кларнет и саксофон) Стефано Скальюззо (фортепиано) Массимо Бонучелли (контрабас)</p>	<p><i>Пансион воспитанниц Министерства обороны Российской Федерации</i></p>
<p>Суббота 12 ДЕКАБРЯ</p>	<p>16:00</p>	<p>Концерт певца DIODATO и фольклорного дуэта «FOLKSONGS!» Тициана Портогезе (меццо-сопрано) Франческо Палаццо (аккордеон)</p>	<p><i>Государственный центральный музей современной истории России</i></p>
<p>Воскресенье 13 ДЕКАБРЯ</p>	<p>18:00</p>	<p>Совместный концерт певца DIODATO, фольклорного дуэта «FOLKSONGS!» и джазового квартета COLFISCHIOENZA</p>	<p><i>Город Дмитров, Дворец культуры содружества</i></p>

VI FESTIVAL DELL'ARTE ITALIANA: SUGGERZIONI DI PUGLIA «GIARDINO INVERNALE DELLE ARTI» PROGRAMMA

<p>Giovedì 10 DICEMBRE</p>	<p>12:00</p>	<p>Ricevimento della delegazione ufficiale del VI Festival dell'arte Italiana: Suggestioni di Puglia a Mosca «Giardino invernale delle arti» al Ministero della cultura della Federazione Russa</p>	
	<p>19:00</p>	<p>Concerto del cantante DIODATO e del duo folcloristico «FOLKSONGS!» Nell'ambito della Cerimonia della consegna del Premio del Commissario per i diritti umani nella Federazione Russa «Affrettatevi a far bene»</p>	<p><i>Museo statale centrale della storia contemporanea della Russia</i></p>
<p>Venerdì 11 DICEMBRE</p>	<p>16:00</p>	<p>Concerto del gruppo COLFISCHIOENZA Francesco Bianco (voce e chitarra) Andrea Campanella (clarinetto e sax) Stefano Scagliuso (pianoforte) Massimo Bonuccelli (contrabbasso)</p>	<p><i>Collegio delle allieve del Ministero della Difesa della Federazione Russa</i></p>
<p>Sabato 12 DICEMBRE</p>	<p>16:00</p>	<p>Concerto del cantante DIODATO e del duo folcloristico «FOLKSONGS!» Tiziana Portoghese (mezzosoprano) Francesco Palazzo (fisarmonica)</p>	<p><i>Museo statale centrale della storia contemporanea della Russia</i></p>
<p>Domenica 13 DICEMBRE</p>	<p>18:00</p>	<p>Concerto del cantante DIODATO, del duo folcloristico «FOLKSONGS!» e del gruppo COLFISCHIOENZA</p>	<p><i>Città di Dmitrov, Casa di Cultura</i></p>



ОБЛАСТЬ АПУЛИЯ

Апулия — сокровищница истории, искусства и природы. Эта солнечная и гостеприимная земля расположена в юго-восточной части Италии, в самом сердце Средиземноморья. Многовековая история и завораживающие пейзажи — это лишь некоторые из чудес, которые делают это место уникальным для путешествия и дарят незабываемые впечатления.

Два удивительных по красоте моря, с береговой линией протяженностью 800 км, омывают Апулию. Побережья Ионического и Адриатического морей очень разнообразны: здесь и отвесные скалы над живописными глубоководьями, и золотистые пляжи, утопающие в кристально чистой воде. Сама территория региона, с обширными равнинами и пологими склонами, представляет собой нетронутое царство природы, где оливковые рощи и виноградники чередуются с густыми лесами и удивительными средиземноморскими каньонами, которые называют графинами.

Многие цивилизации оставили свой след в Апулии: древние греки, римляне, византийцы, норманны, швабы и анжуйцы. Бесценные исторические и культурные свидетельства разных народов, найденные во время археологических раскопок, представляют собой уникальные памятники прошлого, среди которых также многочисленные художественные и архитектурные сокровища: менгиры, скальные церкви, средневековые замки, соборы в барочном и романском стиле, аристократические дворцы и исторические здания, самобытные деревушки и города искусств, очаровательные массерии и сельские усадьбы.

К этому богатому наследию относятся также три объекта ЮНЕСКО: Кастьель-дель-Монте — таинственная крепость императора Фридриха II, расположенная рядом с г. Андрия; домики «трулли» в г. Альберобелло — единственные в мире каменные сооружения, построенные методом сухой кладки; Храм Святого



REGIONE PUGLIA



La Puglia è uno scrigno d'arte, storia e natura. È la terra del sole e dell'ospitalità, situata nel lembo sudorientale d'Italia, in una posizione strategica nel cuore del Mediterraneo. Secoli di storia e paesaggi d'incanto sono alcune delle meraviglie che rendono questo luogo unico per un viaggio in cui vivere esperienze indimenticabili.

Due mari da sogno abbracciano la Puglia, con ben 800 km di coste. Il Mar Ionio e l'Adriatico disegnano un litorale variegato, con scogliere a picco su fondali variopinti e spiagge dorate che digradano in acque cristalline. Nell'entroterra vaste pianure e dolci rilievi sono il regno incontaminato della natura, dove ulivi e vigneti si alternano a boschi rigogliosi e sorprendenti canyon mediterranei, le gravine.

Molte civiltà si sono avvicendate in Puglia, dagli antichi Greci ai Romani, Bizantini, Normanni, Svevi e Angioini. Preziose testimo-

nianze di storia e cultura di popoli diversi, sono i reperti dal valore inestimabile portati alla luce in numerosi scavi archeologici e i tesori artistici e architettonici: menhir, chiese rupestri, castelli medievali, cattedrali barocche e romaniche, palazzi nobiliari e dimore storiche, borghi incantati e città d'arte, affascinanti masserie e casali.

Un patrimonio d'eccezione, al quale si aggiungono i tre siti Unesco: Castel del Monte, la misteriosa fortezza dell'imperatore Federico II, vicino ad Andria; i trulli di Alberobello, caratteristiche costruzioni in pietra a secco, uniche al mondo; il Santuario di San Michele Arcangelo a Monte Sant'Angelo, capolavoro d'arte medievale e meta internazionale di pellegrinaggio.

Un'atmosfera magica avvolge la Puglia, dove il passato sposa la contemporaneità e si conservano intatte antiche tradizioni popolari e religiose. La devozione per i santi patroni anima coreografiche celebrazioni e feste, che colorano paesi e città di Puglia con mille



Архангела Михаила в г. Монте-Сант'Анджело — шедевр средневекового искусства и центр международного паломничества.

Волшебная атмосфера окутывает Апулию, где прошлое тесно переплетается с современностью, сохраняя в неизменном виде древние народные и религиозные традиции. Почитание святых покровителей воплощается в зрелищные торжества и праздники, которые наполняют и украшают апулийские деревни и города тысячами огней и звуков. Здесь традиции прошлого увековечены в обрядах, связанных со сбором урожая и рыбной ловлей, а также в изделиях мастеров-ремесленников.

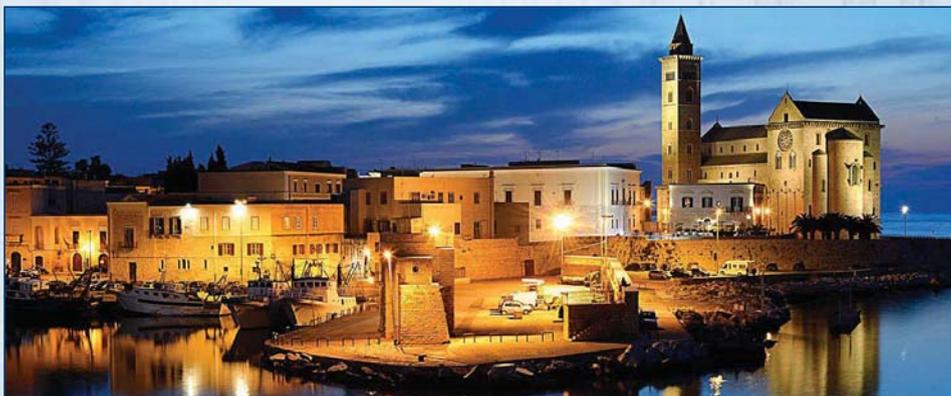
Узнать Апулию получше вам помогут и древние кулинарные традиции. Гастрономия и энология Апулии — это букет неповторимых и изысканных вкусов, секрет которых кроется в натуральных местных ингредиентах, таких как оливковое масло экстра-класса и превосходные вина. Апулия славится мягким климатом и высоким качеством жизни. В любое время года

здесь проводится бесчисленное количество праздников, фестивалей и международных выставок, которые оживляют регион, а для многих режиссеров и известных людей эта земля стала идеальной съемочной площадкой.

От мыса Гаргано и равнин Давнии до «Императорской» Апулии, от Бари до Великой Греции, плоскогорья Мурджа и гравин, проезжая Итрийскую долину и трулли, вплоть до полуострова Саленто: везде вы будете чувствовать себя как дома. Здесь гостеприимство стоит на первом месте, а апулийцы встречают туристов своей доброжелательной улыбкой.

Отдых в Апулии становится все более glamorous, а международный туризм постоянно растет, благодаря быстрым и удобным транспортным сообщениям. В Апулию не составит труда попасть из любой европейской столицы: прямыми рейсами до Бари и Бриндизи, а также морским транспортом.

Апулия ждет вас. Позвольте этой необыкновенной земле покорить ваше сердце!





luci e suoni. Qui le usanze di una volta si perpetuano nei riti, legati al raccolto e alla pesca, e nel lavoro dei maestri artigiani.

La Puglia autentica si gusta anche a tavola. L'enogastronomia pugliese è un'esplosione di sapori d'eccellenza. Il segreto sta negli ingredienti, genuini e a km 0, come l'ottimo olio extravergine d'oliva e i vini pregiati. In Puglia la qualità della vita è ottima e il clima sempre mite. In tutte le stagioni, sono innumerevoli gli eventi che animano il territorio, come i festival e le rassegne internazionali e per molti registi e celebri star questa terra è un perfetto set cinematografico.

Dal Gargano e la Daunia alla Puglia Imperiale, dalla Terra di Bari, alla Magna Grecia alle Murge e alle gravine, passando per la Valle d'Itria e la Murgia dei Trulli, sin giù al Salento: ovunque vi sentirete a casa. L'accoglienza qui è al primo posto e i pugliesi danno il benvenuto ai turisti con un sorriso.

La vacanza in Puglia è sempre più glamour e il turismo da tutto il mondo è in continuo aumento, grazie a collegamenti veloci

e convenienti. La Puglia, infatti, è facilmente raggiungibile dalle capitali europee, con voli diretti per Bari e Brindisi e numerosi trasporti via mare.

La Puglia vi aspetta. Lasciatevi conquistare da questa terra straordinaria.





БАРИ. ИСТОРИЯ, ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ

На побережье Адриатического моря, вдоль реки Япикс, еще в доисторические времена возникло поселение под названием Бари, происхождение которого, скорее всего, идет от слова «vag», которое означает «вода». До настоящих дней Бари хранит следы римской культуры (IV-I века до н.э.): город являлся *municipium auriacae*, административной единицей, находящейся в подчинении Рима, но обладающей правом издавать собственные законы.

На протяжении двух веков византийского господства процветала экономика города и развивалась культура. Бари становится одним из самых богатых городов Апулии, где отныне располагаются наместники, назначаемые Византией. В тот же период был воздвигнут Храм Святого и Чудотворца Николая, освященный в 1197 году, который стал местом упокоения мощей святого Николая Чудотворца, покровителя города Бари. В 730 году Бари попал под власть лангобардов, затем сарацинов, основавших здесь эмират (847-871 гг.) и, наконец, норманнов во второй половине XI века, которые возвели вокруг города защитные внешние стены и построили крепость с башнями, которую неоднократно стирали с лица земли, а затем заново отстраивали. Рядом с Храмом Святого Николая возвышается величественное здание Собора святого Сабина, выполненное в романском стиле. Редкая икона Богоматери Одегитрии хранится в крипте собора. В последующие века город находился под властью швабов, анжуйцев, аргонцев и династии Сфорца, что в значительной мере определило расцвет торговли и

культуры города. В конце XVII века, после «темного периода» испанского господства, начинается возрождение Бари, ознаменованное развитием торговых и культурных связей. На рубеже XVIII и XIX веков Бари переживает настоящий подъем: проводится реформа сельского хозяйства, строится водопроводная система Апулии, основывается Университет и, наконец, устанавливается регулярное сообщение по Адриатическому и Ионическому морям со Средним Востоком. В этот же период был открыт крупнейший выставочный центр «Фьера дель Леванте». Императорское Православное Общество в начале XX века принимает решение о строительстве в Бари православной церкви для многочисленных паломников, прибывающих в город, чтобы поклониться мощам святого Николая. Русская Церковь в Бари является единственным образцом православной архитектуры в Западной Европе. Торжественное открытие церкви состоялось 22 мая 1913 года. Совсем недавно этот памятник архитектуры был полностью отреставрирован и предстает перед нами во всем своем великолепии, по-прежнему являясь связующим звеном между католической и православной церквями. Сегодня Бари — это современный центр, в котором действуют крупные промышленные и торговые предприятия, национальные и международные банки. Промышленная зона расположена в северо-восточной зоне города. Основными видами деятельности являются рыболовство, сельское хозяйство и туризм. Жители Бари славятся своим трудолюбием и радушием.





BARI. I LUOGHI, LA STORIA

Sulle coste del Mar Adriatico, lungo il fiume Yapix sorse, in età preistorica, l'insediamento di Bari, il cui significato va, probabilmente, attribuito alla radice «var», che significa acqua. Bari ci riporta, ancor oggi, i segni della cultura romana (IV sec. a.C. – I sec. d.C.): la città fu eletta municipium apuliae, cioè una comunità che dipendeva da Roma, ma alla quale era concesso il diritto di conservare proprie leggi. Durante i due secoli di dominio bizantino, Bari crebbe economicamente e culturalmente fino a divenire la città più prospera della Puglia. E divenne sede dei Catapani, accanto al cui palazzo fu poi eretta la Basilica di San Nicola (consacrata nel 1197): essa è simbolo della città e fu costruita per accogliere le reliquie di San Nicola. Il potere di Bisanzio fu minato prima dai Longobardi (730) e poi dai Saraceni, che vi costituirono un emirato (847-871) e, infine i Normanni, nella seconda metà del XI sec., che eressero a difesa della città una lunga Muraglia e l'impianto primario del Castello, la cui struttura è impostata su un impianto quadrilatero con torri, più volte interamente raso al suolo e ricostruito. Coevo della Basilica di San Nicola, si eleva il maestoso edificio romanico della Cattedrale, dedicata a San Sabino. Una preziosa icona della Madonna di Costantinopoli, denominata Odegitria, è situata all'interno della sua cripta. Seguirono i domini degli Svevi, degli Angioini, degli Aragonesi e degli Sforza: secoli vivaci per la vita culturale e commerciale barese. Dopo il cosiddetto «periodo buio» dell'età

spagnola, alla fine del Seicento, Bari risorse a nuova vita borghese: scambi commerciali e culturali animano la città e la sua costa. Tra il XVIII ed il XIX secolo, Bari ha lottato per progredire attraverso un'opera di trasformazione agraria, la costruzione dell'Acquedotto pugliese, la costruzione dell'Università degli Studi e, infine, incrementando gli scambi fra l'Adriatico e lo Ionio con il Medioriente, organizzando la Fiera del Levante. La Società Ortodossa Imperiale di Mosca scelse Bari come sede, agli inizi del XX sec., per la costruzione di una chiesa che accogliesse i pellegrini che arrivavano nel capoluogo pugliese per venerare il santo di Mira. La Chiesa Russa di Bari è l'unico esempio di architettura religiosa ortodossa nell'Europa occidentale. L'inaugurazione avvenne il 22 Maggio 1913. Recentemente, questo monumento è stato interamente restaurato e riportato a grande splendore per continuare ad essere ponte tra il bacino occidentale del Mare Mediterraneo con l'Est Europa. Bari oggi accoglie sedi delle principali banche, nazionali ed internazionali, uffici, aziende di popolarità, molte attività commerciali che hanno sede presso la Camera di Commercio. L'industria ha numerosi stabilimenti alla periferia, in un'apposita area verso nord-ovest. Principali attività economiche di Bari sono la pesca, l'agricoltura ed il turismo: quest'ultimo favorito dal clima, dall'operosità e dalla cordialità degli abitanti.

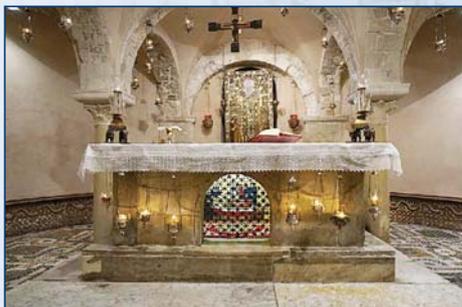




БАЗИЛИКА СВЯТОГО НИКОЛАЯ

Базилика Святого Николая, построенная в период норманнского завоевания, между 1089 и 1197 годами, стала объединяющим началом католической и православной церквей. Выполненная в романском стиле, Базилика величественно возвышается в Старом городе, в северной части Бари, и на протяжении столетий является местом паломничества верующих, приносящих свои дары святому, которые сегодня хранятся в сокровищнице Базилики. Архиепископ Мир Ликийских почитается как католиками, так и православными. И праздник этого Святого, как в Бари, так и в России, отмечается 6 декабря, а также 9 мая – в день, который приурочен к торжественному перенесению его мощей в Бари. Святитель Николай известен во всем мире, однако, точных сведений о его жизни немного. Будущий архиепископ Мир Ликийских родился в городе Патара, в Ликий, в Малой Азии (современной Турции). Во многих преданиях рассказывается о совершенных им чудесах и о его щедрости по отношению к бедным. Святитель Николай умер 6 декабря неизвестного точно года, и спустя семь веков «Николай

Мирликийский» стал «Николаем Барийским». По старинному преданию, 62 барийских моряка высадились в Малой Азии, найдя под гнетом турков, и добравшись до усыпальницы Николая, завладели мощами Святого. 9 мая 1087 г. мощи Св. Николая были встречены ликующими жителями Бари, которые обрели своего покровителя. 29 сентября 1089 г. святые мощи были перенесены в крипту Базилики, воздвигнутой в его честь, где и покоятся по сей день. Перенесение мощей в Бари оказало огромное влияние не только на религиозную жизнь города, но и на его политическое, экономическое и культурное развитие. Исключительное почитание Святителя Николая связано с признанным чудом – мирром Святителя Николая, которое представляет собой жидкость, источаемую из мощей Святого. Каждый год, вечером 9 мая, отцы доминиканцы собирают мирро в специальные, красиво расписанные сосуды. В Бари стекаются тысячи людей разных национальностей и разного вероисповедания, этот город стал местом их встреч и диалога, символом их единения и будущего примирения всех церквей.

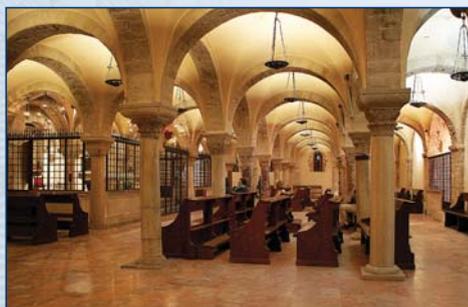




LA BASILICA DI SAN NICOLA

La Basilica di San Nicola, costruita tra il 1089 e il 1197 durante la dominazione normanna, è il luogo d'incontro tra le Chiese d'Oriente e d'Occidente. In stile romanico, sorge imponente nella Città Vecchia di Bari e rappresenta da sempre mèta di pellegrinaggi religiosi, il cui flusso secolare ha permesso la costituzione di un tesoro prezioso di doni offerti al Santo per devozione. Il Vescovo di Myra è venerato dal mondo cattolico e da quello ortodosso e in Russia, come a Bari, oltre alla festa universale del 6 dicembre, il 9 maggio si commemora la traslazione delle reliquie. La fama di S. Nicola è universale, ma sulla sua vita le notizie certe sono poche. Nato a Pàtara di Licia, in Asia Minore (Turchia) e poi eletto vescovo di Mira, alcune leggende raccontano i suoi miracoli e di come si distinse per la generosità verso i poveri. Nicola muore il 6 dicembre di un anno imprecisato ma, oltre sette secoli dopo, «Nicola di Mira» diventa «Nicola di Bari». Si racconta che circa sessantadue marinai baresi, sbarcati nell'Asia Minore, già

soggetta ai Turchi, arrivano al sepolcro di Nicola e s'impadroniscono dei suoi resti. Il 9 maggio del 1087 vengono accolti in trionfo dalla città di Bari, perché finalmente ha un suo Patrono. Il 29 settembre 1089 le sue ossa trovano sistemazione nella cripta della Basilica innalzata in suo onore, ove tutt'oggi riposano. Gli effetti della traslazione ebbero sulla città risvolti non solo religiosi, ma anche culturali ed economico-politici. Strettamente collegata con la devozione per il Santo, è la tradizione dei poteri taumaturgici della Santa Manna, un liquido trasudato dalle ossa che, ogni anno la sera del 9 maggio i Padri Domenicani raccolgono in apposite ampolle decorate. A Bari si incrociano i passi di molte genti, di diversa nazionalità e confessione religiosa e la Basilica è luogo d'incontro e di dialogo, ritenuto quasi avamposto di comunione, in vista dell'auspicata riconciliazione di tutte le Chiese.





СВЯТО-НИКОЛАЕВСКОЕ БАРГРАДСКОЕ ПОДВОРЬЕ МОСКОВСКОГО ПАТРИАРХАТА

Среди италийских христианских святынь для каждого православного русского человека особое значение имеет город Бари — город, который уже более 900 лет служит местом упокоения многоцелебных мощей Великого Угодника Божия Святителя Николая Чудотворца. Святые мощи с 1087 г. почитают под спудом в крипте Базилики Свт. Николая, хранителями которой являются монахи доминиканского ордена Римско-католической Церкви. «Град Барский» или «Бар-град», как называют Бари русские летописи, был известен на Руси в этом качестве уже едва ли не с XI в., а к более позднему времени относятся первые упоминания о паломничествах, совершаемых русскими людьми к мощам Святителя. В начале XX в. русская православная общественность и сам Император озаботились возведением в Бари храма и странноприимного дома для духовного окормления русских паломников, для внимания к их повседневным нуждам. На собранные по всей России народные деньги, силами Императорского Православного Палестинского Общества, по проекту А. Шусева архитектурный комплекс был в целом возведен к 20-м гг. XX в. Барградское Подворье с удобными помещениями для

приема паломников, красивым храмом, прекрасным большим садом обещало стать со временем духовным оазисом для всех русских богомольцев у мощей Святителя. После 1917 г. Барградское Подворье оказалось заброшенным, паломничество к мощам Святителя Николая прекратилось. В 1937 г. представители эмиграции самочинно продали городу всю русскую церковную недвижимость в Бари. С тех пор Барградское Подворье перестало быть собственностью России и за прошедшие десятилетия лишилось всего имущества — бесследно исчезли иконы старого письма, ценные дары, утварь, библиотека и т.п. После подписания в ноябре 1998 г. Соглашения между Русской Православной Церковью и мэрией Бари было открыто Подворье Московского Патриархата, настоятелем которого стал протоиерей Владимир Кучумов. С тех пор трудами настоятеля было во многом воссоздано убранство храма, возобновлены регулярные богослужения. Решение о передаче Подворья в собственность России было принято в марте 2007 г. итальянскими властями во время визита в Бари Президента Российской Федерации Владимира Путина. 1 марта 2009 г. во время своего официального визита в Бари новый Президент Российской Федерации Дмитрий Медведев в актовом зале Подворья принял из рук Президента Италии Джорджо Наполитано символические ключи от Русской Церкви.

Ежегодно в Бари к Святителю Николаю Чудотворцу приезжают тысячи паломников из России. Многие русские богомольцы, обремененные тяжелыми недугами и житейскими невзгодами, получают чудесную помощь прямо у Гробницы Святителя по молитвам Великого Угодника Божия.

Святителю Отче Николае, моли Бога о нас!

КОНТАКТНЫЙ ТЕЛЕФОН СЕКРЕТАРИАТА:

+39 080 557 49 33

+39 327 375 42 48





IL COMPLESSO ECLESIASTICO ORTODOSO DI SAN NICOLA DEL PATRIARCATO DI MOSCA

Uno dei più santi sacrali cristiani italiani che ha un'importanza particolare per ogni russo ortodosso, è ubicato nella città di Bari dove da più di 900 anni sono custodite le reliquie di S. Nicola Taumaturgo dalle proprietà curative. Dal 1087 le Sacre Reliquie sono deposte in una cripta nella Basilica di San Nicola, custodita dai monaci dell'Ordine domenicano della Chiesa Cattolica Romana. «Bar Grad», era così denominata la città di Bari negli annali russi, fu conosciuta in Russia forse anche nell'XI secolo, invece le prime attestazioni del pellegrinaggio fatto da fedeli russi verso le reliquie del Santo, risalgono al periodo più avanzato. All'inizio del XX secolo la comunità ortodossa russa e l'imperatore stesso hanno preso un impegno di edificare a Bari una chiesa ortodossa e un ospizio per i pellegrini russi dove poter officiare le liturgie ortodosse e svolgere le attività caritative quotidiane rivolte ai bisognosi. Con le offerte raccolte in tutta la Russia, la Società Imperiale Ortodossa di Palestina ha incaricato l'architetto A. V. Ščusev di progettare la foresteria la cui costruzione è stata realizzata verso gli anni 20 del XX secolo. Oltre a una bellissima chiesa la foresteria comprendeva una casa del Pellegrino con delle comode camere e un gran giardino e col tempo poteva diventare una vera oasi spirituale per i fedeli che venivano a inchinarsi davanti alle reliquie del Santo. Dopo il 1917 la Chiesa russa è stata abbandonata e il flusso di pellegrini si è interrotto. Nel 1937 gli emigrati di parte bianca hanno venduto di propria autorità alla città tutto l'immobiliare che apparteneva alla chiesa. Il Complesso ha smesso di essere di proprietà della Russia e nel corso dei decenni passati sono spariti senza lasciar tracce antiche icone, preziose donazioni, le suppellettili sacre e biblioteca. Nel novembre del 1998 il Comune di Bari e il Patriarcato Ortodosso hanno siglato un'intesa in base alla quale nella Chiesa Russa poteva risiedere un sacerdote russo e così Padre Vladimir Kuchumov ne è diventato rettore e rappresentante del Patriarcato di Mosca a Bari. Il parroco ha completato con grande sforzo economico il

restauro e la rifinitura interna della chiesa rinnovando le liturgie ortodosse. Nel marzo del 2007 nel corso della visita del Presidente della Federazione Russa V. Putin le autorità italiane hanno preso una decisione di restituire la Chiesa Russa al Patriarcato Russo. Il 1 marzo del 2009 il Presidente della Repubblica Italiana Giorgio Napolitano ha consegnato la chiave simbolica, realizzata in argento, della chiesa ortodossa di Bari al Presidente della Federazione Russa Dmitry Medvedev.

Ogni anno Bari ospita le migliaia di pellegrini in transito nella città per venerare le reliquie di San Nicola. Molti pellegrini sofferenti o sconvolti dalle disgrazie della vita vengono guariti in modo miracoloso in cripta.

O glorioso e Santo Vescovo di Cristo, Nicola, intercedi presso Dio per noi!



NUMERO DI TELEFONO DELLA SEGRETERIA:
+39 080 557 49 33
+39 327 375 42 48



DIODATO

Антонио Диодато (Antonio Diodato), известный как Diodato, — итальянский певец и бард. Родился 20 августа 1981 года на севере Италии в г. Аоста, его родные происходят из Апулии, из г. Таранто, где прошло его детство. Со временем Diodato переехал в Рим. Свои первые творческие шаги он сделал в Стокгольме, где принял участие в записи сборника композиций совместно с шведскими диджеями. Вернувшись в Италию, окончил факультет искусства Римского университета по специальности «кинематограф».

В 2010 году записывает свой первый сингл «Ancora un brivido» (Снова бросает в дрожь). Благодаря продюсеру Даниэле Тортора (Daniele Tortora) Diodato получает предложение записать диск, что и осуществляет в апреле 2013 года. Диск под названием «E forse sono pazzo» (Может, я сошел с ума) получает прекрасные отзывы крупнейших итальянских изданий. А видеоклип на песню «Ubrisco» (Пьяный) попадает в отбор MTV New Generation.

1 мая 2013 года Diodato выступает в г. Таранто на Первомайском концерте в поддержку движения за улучшение окружающей среды, а в сентябре участвует в записи саундтрека к фильму «Счастливые годы» (Anni felici) режиссера Даниэле Луккетти (Daniele Luchetti) с новым исполнением знаменитой песни Фабрицио Де Андре «Amore che vieni, amore che vai» (Любовь приходит и уходит).

В декабре 2013 года избран для участия в Фестивале песни в Сан Ремо 2014 в части Nuove Proposte (Новые предложения) с песней «Babilonia» (Вавилон). 19 и 21 февраля он выступает на сцене театра Аристон в Сан Ремо 2014 и занимает

второе место на главном певческом фестивале после Рокко Ханта (Rocco Hunt), а также получает специальную премию жюри под председательством Паоло Вирци (Paolo Virzi).

В дальнейшем получает приглашение от Фабио Фацио (Fabio Fazio) принять участие в передаче телеканала Rai 3 «Che tempo che fa» (Ну и время), в которой в заключение воскресной вечерней программы исполняет в прямом эфире шедевры итальянской музыки во время телемостов с различными точками Италии.

В июне 2014 года получает премию MTV Awards в номинации «Best New Generation» и на церемонии награждения исполняет свой сингл «Se solo avessi un altro» (Если бы у меня был еще один).

В сентябре 2014 года становится лауреатом премии Де Андре со своей версией его песни «Amore che vieni, Amore che vai» (Любовь приходит и уходит) за лучшее новое исполнение знаменитой песни.

27 октября 2014 года выходит его второй диск под названием «A ritrovar bellezza» (Обрести прекрасное), который открывается песней «Eternità» (Вечность), которую Камалеонти (Camaleonti) и Орнелла Ванони (Ornella Vanoni) исполнили на Фестивале Сан Ремо в 1970 году.

В 2015 году выходит еще один его сингл — новое исполнение знаменитой песни Доменико Модуньо (Domenico Modugno) «Pioue» (Идет дождь), победившей на Фестивале Сан Ремо в 1959 году. На эту песню Diodato также представил видеоклип.

Наиболее значительное влияние на его творчество оказали такие исполнители, как Pink Floyd, Фабрицио Де Андре (Fabrizio De André), Луиджи Тенко (Luigi Tenco), Доменико Модуньо (Domenico Modugno) и Radiohead.



DIODATO

Antonio Diodato, conosciuto semplicemente come Diodato, è un cantautore italiano. Nato ad Aosta il 30 agosto 1981, è di origine pugliese, in particolare di Taranto, città dove è cresciuto, e romano d'adozione. I suoi primi lavori sono stati effettuati a Stoccolma, dove ha partecipato a una compilation lounge con i DJ svedesi. Tornato in Italia, si è laureato al DAMS di Roma in cinema.

Nel 2010 ha inciso il singolo «Ancora un brivido». Tramite il produttore Daniele Tortora riceve la prima offerta discografica e incide il disco «E forse sono pazzo» nell'aprile 2013, che viene recensito ottimamente dai più importanti magazine italiani. Il video del singolo «Ubriaco» viene selezionato da MTV New Generation.

Il 1° maggio 2013 si esibisce a Taranto per il concerto del Primo Maggio a sostegno del risanamento ambientale, mentre nel settembre seguente partecipa alla colonna sonora del film «Anni felici» di Daniele Luchetti con una reinterpretazione di «Amore che viene, amore che vai» di Fabrizio De André.

Nel dicembre 2013 viene selezionato per partecipare al Festival di Sanremo 2014 nella sezione «Nuove Proposte» con il brano «Babilonia». Il 19 e 21 febbraio 2014 quindi è sul palco del Teatro Ariston di Sanremo per l'importante kermesse canora in cui arriva secondo nella classifica finale della sezione dietro Rocco Hunt e in cui riceve il premio della giuria di qualità presieduta da Paolo Virzi.

Nel periodo successivo viene invitato da Fabio Fazio a partecipare alla trasmissione di Rai 3 «Che tempo che fa», in cui

canta dal vivo in collegamento da diversi luoghi d'Italia importanti capolavori della musica italiana in chiusura della puntata serale domenicale del programma.

Nel giugno 2014 ha vinto l'MTV Awards nella categoria «Best New Generation» e si esibisce nella cerimonia di premiazione cantando il suo singolo «Se solo avessi un altro».

Nel settembre 2014 vince il premio De André con la sua versione di «Amore che viene, Amore che vai», per la miglior reinterpretazione dell'opera del cantautore genovese.

Il 27 ottobre 2014 esce il suo secondo lavoro discografico, intitolato «A ritrovar bellezza», nel quale sono presenti cover degli anni '60. L'album viene preceduto dal singolo «Eternità», brano cantato dai Camaleonti e da Ornella Vanoni al Festival di Sanremo 1970.

Nel 2015 esce il suo secondo singolo, una reinterpretazione del brano Pieve di Domenico Modugno (brano vincitore del Festival di Sanremo 1959) per il quale è stato realizzato un videoclip.

Tra le sue influenze musicali più importanti ha citato Pink Floyd, Fabrizio De André, Luigi Tenco, Domenico Modugno e Radiohead.

ДУЭТ «FOLKSONGS!»**ТИЦИАНА ПОРТОГЕЗЕ, МЕЦЦО-СОПРАНО – ФРАНЧЕСКО ПАЛАЦЦО, АККОРДЕОН**

В репертуаре дуэта «FOLKSONGS!» – лучшие народные мелодии, песни на идише и цыганские романсы, оригинальные и неизданные произведения, созданные в последние годы специально для дуэта как композиторами-академистами, так и композиторами самых различных культур, а также композиции и аранжировки самих участников дуэта. Творчество артистов дуэта – это музыкальное путешествие по культурам и континентам: Италия, Испания, Ирландия, Греция, Албания, Корея, Россия, Япония, Аргентина.

В марте 2014 года дуэт записал диск «FOLKSONGS!» для студии звукозаписи Digressione Music, после чего последовало большое турне по Италии и за рубежом, которые вызвали бурное одобрение публики и критики. Дуэт также записал две радиопередачи для Ватиканского Радио и целый концерт, который был передан по каналам EuroRadio, а региональной музыкальной программой PugliaSounds был признан лучшим среди начинающих артистов и ансамблей, выступавших в рамках музыкальной выставки Medimex 2014.

ТИЦИАНА ПОРТОГЕЗЕ, меццо-сопрано

Окончила на «отлично» школу пения и камерного вокала у таких мастеров, как Бернадет Манка де Нисса, Криста Людвиг, Элио Батталья, Эрик Батталья, Хельмут Дойч. Исполняла сольные партии в ораториях и операх на Фестивале Долины Итрия, операх, которые транслировались на канале Radio Rai и были записаны для фирм звукозаписи Bongioanni и Dynamic. Исполняла сольные партии контраalto в следующих произведениях: «Реквием» и «Торжественная Вечерня» Моцарта, «Stabat Mater» Перголези, «Stabat Mater» Боккерини, «Gloria» и «Stabat Mater» Вивальди, «Мессия» Генделя, «Te Deum» Шарпантье, «Jesu meine Freude», «Рождественская Оратория», «Пасхальная Оратория», «Magnificat» и различные кантаты И.С.Баха, «Кортонский лаударий», «Magnificat» Дуранте.

Выступала на концертах Фонда Петруцелли и Музыкальной ассоциации г. Бари, на Фестивале искусств в г. Тоди, в Малом Королевском театре г. Турина, на туринских фестивалях Unione Musicale и Settembre Musica, на музыкальных фестивалях Reggio Parma Festival, Festival Quatre Saisons в Брюсселе, в Институте культуры Италии в Штутгарте и консульстве Италии в Пуэнт-Нуар в Конго. Финалистка и лауреат многих конкурсов: I премия на конкурсе «Стравинский» в Бари и «S.Omizzolo» в Падуе, приз «Выдающийся музыкант» на конкурсе «Ibla Grand Prize» и на конкурсе «Concorso Società Umanitaria» в Милане, финалистка конкурса «Renata Tebaldi» в Сан Марино.

Для студии Digressione music записала диск «Raoul Pugno – MELODIES» в сопровождении Фиореллы Сассанелли (фортепьяно) и Франческо Палаццо (аккордеон).

**ФРАНЧЕСКО ПАЛАЦЦО, аккордеон**

Учился у Сальваторе Ди Джезуальдо. Блестяще окончил первый в Италии класс аккордеона в Консерватории Л.Керубини во Флоренции. Специальный приз на конкурсе «Ibla Grand Prize» 2001 и 2002 гг. открыл ему двери престижных концертных залов США и Европы (Lincoln Center, Alice Tully Hall, Нью-Йоркский университет, Институт культуры Италии в Амстердаме). В 2005 году завоевал I премию на VIII Международном конкурсе композиторов «Franco Evangelisti».

Произведения в его исполнении и его собственные сочинения передавались по RadioTre, Ватиканскому Радио, Radio Classica Network, а также по другим радиостанциям Европы. Выступал с концертами в крупнейших городах Италии и за рубежом (Голландия, Германия, Албания, Конго).

С 1993 года преподаватель фисгармонии в Барийской консерватории им. Н.Пиччини. Записывал музыку для студий Digressione Music, Phoenix Classics, Sorriso Ed. Mus. E Rugginenti. Выступает также совместно с квинтетом «Morley Mediterranean Quartet», дуэтом «Palazzo Squillante», в ансамблях «Tamborrino Ensemble», «Xenia Ensemble», в ансамбле Фонда Adkins-Chiti «Donne in Musica», в оркестре «Musica Judaica» и «Collegium Musicum», а также с Оркестром Концертной ассоциации Бари, с которым впервые исполнил в 2008 году «Концерт для народов» для аккордеона и оркестра Луджи Морлео.

DUO «FOLKSONGS!»

TIZIANA PORTOGHESE, MEZZOSOPRANO – FRANCESCO PALAZZO, FISARMONICA



Il duo propone una ricerca tra le più rilevanti e belle musiche scritte su testi popolari di tutto il mondo: Canzoni e Lieder di estrazione colta ispirati da testi popolari, canzoni jiddish e romani, brani originali e inediti composti negli ultimi anni per il duo da compositori accademici e provenienti da formazioni e culture eterogenee, oltre a composizioni e arrangiamenti curati dagli stessi interpreti. Un viaggio musicale attraverso diversi continenti e culture: Italia, Spagna, Irlanda, Grecia, Albania, Corea, Russia, Giappone, Argentina.

Nel marzo 2014 il Duo ha pubblicato il CD «FOLKSONGS!» per l'etichetta Digressione Music, dando inizio a una tournée di concerti in Italia e all'estero, riscuotendo entusiastici consensi di pubblico e di critica. Il Duo ha inoltre registrato due trasmissioni radiofoniche per Radio Vaticana e un intero concerto, trasmesso nei circuiti EuroRadio ed è stato scelto da PugliaSounds tra gli artisti e i gruppi emergenti esibitisi all'interno del Medimex 2014.

TIZIANA PORTOGHESE, mezzosoprano

Diplomata con il massimo dei voti in Canto lirico e in Musica Vocale da Camera, ha proseguito a studiare canto rinascimentale, barocco e medioevale. Ha cantato come solista oratori e opere, esibendosi per Festival della Valle d'Itria (in opere trasmesse su Radio Rai e incise per Bongiovanni e Dynamic). Ha cantato, inoltre, come contralto solista «Requiem», «Vesperi solenni» di Mozart, «Stabat Mater» di Pergolesi, «Stabat Mater» di Boccherini, «Gloria» e «Stabat Mater» di Vivaldi,

«Messiah» di Haendel, «Te Deum» di Charpentier, «Salmo» di B. Marcello, «Jesu meine Freude» «Oratorio di Natale» «Oratorio di Pasqua», «Magnificat» e varie cantate di J. S. Bach. Ha inciso due CD per quattro voci e strumenti antichi con l'ensemble medioevale «Calixtinus» con musiche di Hildegard von Bingen e canti dal Libre Vermell de Monserrat, sec. XIV. Si è esibita per Fondazione Petruzzelli e Camerata Musicale di Bari, Todi Arte Festival, Piccolo Regio di Torino, Unione Musicale e Settembre Musica di Torino, Reggio Parma Festival, Festival Quatre Saisons di Bruxelles, Istituto Italiano di Cultura di Stoccarda, Istituto Italiano di Cultura e consolato di Pointe-Noire (Congo), e per il Festival Dino Ciani di Cortina ha eseguito un concerto accompagnata dal M° H. Deutsch. Finalista e vincitrice di concorsi di Musica Vocale da camera: primo premio «Stravinskij» Bari e «S.Omizzolo» Padova, Most distinguished musician «Ibla Grand Prize» e «Concorso Società Umanitaria» Milano, finalista «Renata Tebaldi» San Marino.

Ha inciso per Digressione music il CD «Raoul Pugno – MÉLODIES» con Fiorella Sassanelli al pianoforte e con la fisarmonica classica di Francesco Palazzo «FOLKSONGS!».

FRANCESCO PALAZZO, fisarmonica

Si è diplomato brillantemente in Fisarmonica (primo in Italia) presso il Conservatorio «L. Cherubini» di Firenze, completando la sua formazione attraverso studi umanistici, di Composizione, Musica Corale e Direzione di Coro. Menzione Speciale «S. Gubaidulina» all'«Ibla Grand Prize» 2001 e 2002 ha ottenuto la possibilità di esibirsi in concerto in prestigiose sale degli Stati Uniti e d'Europa (New York - Lincoln Center, Alice Tully Hall, NY University, IIC Amsterdam). Nel 2005 ha esordito come compositore vincendo il primo premio all'Ottava Edizione del Concorso Internazionale di Composizione «Franco Evangelisti».

Le sue esecuzioni e composizioni sono state trasmesse da RadioTre, Radio Vaticana, Radio Classica Network e altre emittenti europee. Ha svolto inoltre un'importante attività concertistica nelle principali città italiane e all'estero (Olanda, Germania, Albania, Congo) per importanti associazioni concertistiche e rassegne musicali.

Dal 1993 è docente di Fisarmonica presso il Conservatorio «N. Piccinni» di Bari. Ha inciso per Digressione Music, Phoenix Classics, Sorriso Ed. Mus. E Rugginenti. In ambito cameristico e orchestrale sono da segnalare importanti collaborazioni con il «Morley Mediterranean Quartet», il Duo «Folksongs» con il mezzosoprano Tiziana Portoghesi, il Duo «Palazzo Squillante», con il mandolinista Mauro Squillante, il «Tamborino Ensemble», lo «Xenia Ensemble», l'Orchestra della Società dei Concerti di Bari, con la quale ha eseguito in prima assoluta nel 2008 il «Concerto per i popoli» per fisarmonica e orchestra, a lui dedicato dal compositore pugliese Luigi Morleo.

Nel Maggio 2011 al Teatro Petruzzelli di Bari ha eseguito, in prima esecuzione assoluta, un concerto per fisarmonica solista e orchestra.

ДЖАЗОВЫЙ КВАРТЕТ COLFISCHIOENZA

Джазовый квартет COLFISCHIOENZA был создан в 2012 году четырьмя музыкантами из провинции г. Бари, которые как в репертуаре, так и в характерных особенностях итальянской песни сумели найти точки соприкосновения для музыкального диалога.

COLFISCHIOENZA — это Чиччо Бьянко (вокал и гитара), Андреа Кампанелла (кларнет и саксофон), Стефано Скальюззо (фортепиано) и Массимо Бонучелли (контрабас). В составе квартета отсутствуют ударные, так как главный акцент делается на вокал.

Во время концерта музыканты совершают самое настоящее «музыкальное путешествие» в притягательный мир итальянской авторской песни. Они начинают с песни Фреда Бускальоне (Fred Buscaglione) «Il duro», которая переносит нас в волшебные 50-е годы, с его нарастающим ритмом и насмешливой, неповторимой мелодикой.

Далее путешествие ведет нас к королю итальянского джаза Паоло Конте (Paolo Conte), завоевавшему свой музыкой и поэзией не одно поколение итальянцев. Затем мы попадаем в волшебный мир Виниччо Капоселла (Vinicio Capossella), который своей близостью к народной музыке и обзоруживающим весельем дарит музыкантам и публике мгновения чистого восторга. Обязательная остановка в Милане — у Энцо Янначи (Enzo Jannacci) и Джорджио Габера (Giorgio Gaber) с их всегда острой сатирой. Путешествие отдает дань уважения и другим авторам, менее известным широкой публике, но не менее значительным для мира итальянской музыки: это — Бобо Ронделли (Bobo Rondelli), Рокко Папалео (Rocco Papaleo), Асканио Челестини (Ascanio Celestini), Алессандро Маннаррино (Alessandro Mannarino).

Концерт джазового квартета Colfischioenza, одобренный тысячу разных пряностей необычайной пестроты, — это коктейль из безумия и веселья, который никогда не оставляет никого из зрителей равнодушным.

ФРАНЧЕСКО БЬЯНКО, вокал и гитара

Франческо Бьянко (Francesco Bianco), или просто Чиччо, родился в г. Путиньяно (провинция Бари) в 1974 году. Окончил музыкальный университет Рима по классу гитары, посещал 4 и 5 классы школы современной музыки «Percentomusica» в Риме по специальности «джаз и импровизация». Также прослушал курсы ансамблевой музыки, ритмики и взаимодействия в музыке, которые вели преподаватели Андреа Авена (Andrea Avena), Стефано Микарелли (Stefano Micarelli), Фабио Зеппетелла (Fabio Zepetella) и Умберто Фьорентино (Umberto Fiorentino). В 1993 году сотрудничал с театром «Teatro delle Vigne» в качестве музыканта и ученика, а также участвовал в массовке. В 1999 году организовал музыкальную фольклорную группу «Va'fanfolk», с которой в течение 10 лет выступал по всему югу Италии. В 2003 году принял участие в музыкальном фестивале IV International St. Johns Parade — Heritage for the Youth в г. Тшебни-



ца в Польше в качестве гитариста-вокалиста. В 2004 году принял участие в музыкальном и художественном фестивале «Comboyo dos locos» в г. Фаро в Португалии. В мае 2005 года участвовал в качестве гитариста-вокалиста в спектакле «Возвращение Антуана» («Il ritorno di Antoine»), поставленном миланской культурной ассоциацией «Astratticontatti». С 1997 года по настоящее время как гитарист-вокалист дал более 500 концертов в таких жанрах, как музыка фольк, рок, джаз, блюз, босса-нова и авторская песня. В настоящее время изучает курс 6 класса игры на гитаре в консерватории имени Нино Рота в г. Монополи (пров. Бари) у мастера Горана Листеса (Goran Listes).

АНДРЕА КАМПАНЕЛЛА, кларнет и саксофон

Андреа Кампанелла (Andrea Campanella) родился в г. Каstellана Гротте (пров. Бари) в 1984 году. Окончил консерваторию имени Нино Рота в г. Монополи по классу кларнета у мастера Джованни Мастромарино (Giovanni Mastromarino), посещал занятия у известных кларнетистов международного уровня, таких как Мелони (Meloni), Новелли (Novelli), Гуйюй (Guyot). Одновременно с изучением классической музыки играл с различными ансамблями, в частности, с группой Arnea (рок-музыка), с которой в 2005 году записал диск «Sotto mentite spoglie» («В ложном образе»), а также принимал участие во многих выступлениях и фестивалях, в том числе «Tim Tour», «La fabbrica della musica» для канала RaiSat. В те же годы начал интересоваться джипси-джазом и сделал первые шаги в джазовой музыке. В 2008 году участвовал в мастер-классе на тему «Импровизация против Композиции» («Improvvisazione vs Composizione»), который вели такие мастера, как Стефано Батталья (Stefano Battaglia), Маркус Стокхаузен (Markus Stockhausen), Дамиани (Damiani), Поттс (Potts), Здингаро (Zingaro), Наварро (Navarro), Леночи (Lenoci), с которыми он выступал в концертах в течение двух лет.

Несколько лет назад Кампанелла добавил к своему кларнету саксофон-тенор. В 2014 году с наивысшей оценкой защитил диплом по Джазовой музыке в Консерватории имени Эджидио Дуни г. Матера под руководством мастера Доменико Калири (Domenico Caliri).

GRUPPO COLFISCHIOENZA



COLFISCHIOENZA nascono nel 2012 da un'idea di quattro musicisti originari della Provincia di Bari che hanno ritrovato nel repertorio e nel sound caratteristico dello swing italiano un naturale punto di incontro e di dialogo musicale.

I Colfischioenza sono Ciccio Bianco alla voce e alla chitarra, Andrea Campanella al clarinetto e al sax, Stefano Scagliuso al pianoforte e Massimo Bonuccelli al contrabbasso: una formazione drumless caratterizzata, però, da uno swing marcatissimo.

Durante il proprio concerto compiono un autentico 'viaggio musicale' nell'affascinante mondo del cantautorato italiano. Il punto di partenza è «Il duro» Fred Buscaglione, autore che ci riporta ai magici anni '50 descritti da un ritmo incalzante e da una musicalità scanzonata e unica. Il viaggio entra nel vivo incontrando il Re del jazz italiano: Paolo Conte che con il suo sound e la sua poetica ha conquistato diverse generazioni di italiani. Il viaggio prosegue nel magico mondo di Vinicio Capossela che con i suoi richiami popolari e la sua disarmante allegria regala ai musicisti e a tutto il pubblico attimi di sano delirio. Una fermata obbligatoria è Milano con Enzo Jannacci e Giorgio Gaber e la loro satira sempre pungente. Il viaggio è arricchito da omaggi a cantautori meno noti al grande pubblico, ma non per questo meno importanti nel mondo musicale italiano, come Bobo Rondelli, Rocco Papaleo, Ascanio Celestini, Alessandro Mannarino.

Un concerto condito da mille elementi e assolutamente variegato, quello dei Colfischioenza, che assicurano una dose elevata di pazzia e di divertimento che coinvolge inevitabilmente tutti il pubblico presente.

FRANCESCO BIANCO, voce e chitarra

Francesco Bianco (detto Ciccio), nasce a Putignano (Bari) nel 1974. Dopo essersi diplomato in Chitarra presso l'«Università della Musica» di Roma frequenta il 4° e il 5° anno alla scuola di musica moderna «Percentomusica» di Roma, specializzandosi in Armonia Jazz ed Improvvisazione, frequentando corsi di musica d'insieme, ritmica ed interazione musicale con i maestri Andrea Avena, Stefano Micarelli, Fabio Zeppetella e Umberto Fiorentino. Nel 1993 collabora con il «Teatro delle Vigne» in veste di figurante, musicista e apprendista. Nel 1999 fonda il gruppo

musicale folk «Va'fanfolk» col quale si esibisce per 10 anni in tutto il Sud Italia. Nel 2003, partecipa al «IV International St. Johns Parade – Heritage for the Youth» a Trzebnica, Polonia in qualità di chitarrista-cantante. Partecipa, nel 2004, al «Comboyo dos Locos», manifestazione musicale, culturale, artistica a Faro (Portogallo). Nel maggio 2005, partecipa allo spettacolo promosso dall'associazione culturale «Astratticontatti» di Milano: «Il ritorno di Antoine» in qualità di chitarrista-cantante. Dal 1997 ad oggi conta oltre 500 concerti come chitarrista-cantante in formazioni che vanno dal folk al rock, dal blues al jazz dalla bossa nova al genere cantautorale.

Attualmente è iscritto al sesto anno del corso di chitarra al Conservatorio «Nino Rota» di Monopoli (Bari) sotto la guida del maestro Goran Listes.

ANDREA CAMPANELLA, clarinetto e sax

Andrea Campanella nasce a Castellana-Grotte (Bari) nel 1984. Diplomato in Clarinetto presso il Conservatorio «Nino Rota» di Monopoli sotto la guida del M° Giovanni Mastromarino frequentando corsi con noti clarinettisti di livello internazionale quali Meloni, Novelli, Guyot. Contemporaneamente agli studi classici suona con diverse formazioni come gli Apnea (rock) con i quali, nel 2005, realizza il disco «Sotto mentite spoglie» e partecipa a numerose manifestazioni quali «Tim Tour», «La fabbrica della musica» per RaiSat.

In quegli anni si avvicina anche al gipsy jazz e fa le sue prime esperienze in campo jazzistico. Nel 2008 ha conseguito un master dal titolo «Improvvisazione vs Composizione» che ha visto la partecipazione di insegnanti del calibro di Stefano Battaglia, Markus Stockhausen, Damiani, Potts, Zingaro, Navarro, Lenoci, con i quali ha svolto attività concertistica per circa due anni.

Da qualche anno ha aggiunto al clarinetto il sax tenore. Nel 2014 consegue con il massimo dei voti la laurea in Musica Jazz presso il Conservatorio «Egidio R. Duni» di Matera sotto la guida del Maestro Domenico Caliri.

STEFANO SCAGLIUSO, pianoforte

Stefano Scagliuso nasce a Castellana-Grotte (Bari) nel 1985. Nel 2012 consegue il Diploma in Pianoforte Principale presso il Conservatorio «Nino Rota» di Monopoli sotto la guida della Prof.ssa Gemma Dibattista avendo l'onore di studiare con grandi maestri come François-Joël Thiollier Pasquale Iannone, Vito Clemente, Luca De Gregorio.

Ad oggi ha all'attivo circa duecento concerti, diverse partecipazioni presso spettacoli televisivi e durante queste esperienze ha condiviso il palco con artisti di calibro nazionale quali Ivana Spagna, Annalisa Minetti, Gianni Ciardo, Antonino Spadaccino, Anna Falchi, Pamela Prati, Emanuela Folliero, Samantha De Grenet, Caterina Balivo, Nathalie Caldonazzo e tanti altri.

Suona il pianoforte e le tastiere in diverse formazioni spaziando dal jazz al cantautorato italiano, dal tango argentino al repertorio cameristico. Nel 2015 partecipa ad una serie di concerti presso i



ФРАНЧЕСКО БЬЯНКО, вокал и гитара
FRANCESCO BIANCO, voce e chitarra

СТЕФАНО СКАЛЬЮЗО, фортепиано

Стефано Скальюззо (Stefano Scagliuso) родился в г. Каstellана Гротте (пров. Бари) в 1985 году. В 2012 году окончил курс Консерватории имени Нино Рота в г. Монополи по классу фортепиано под руководством проф. Джеммы Дибаттиста (Gemma Dibattista), а во время учебы удостоился чести заниматься с такими прекрасными преподавателями музыки, как Франсуа-Ноэль Тиолье (François-Joël Thiollier), Паскуале Янноне (Pasquale Iannone), Вито Клементе (Vito Clemente), Лука Де Грегоріо (Luca De Gregorio).

К настоящему моменту дал около 200 концертов, много раз участвовал в концертах для телевидения, выступал на одной сцене с такими национальными знаменитостями, как Ивана Спанья (Ivana Spagna), Аннализа Минетти (Annalisa Minetti), Джанни Чардо (Gianni Cardo), Антоніно Спадаччино (Antonino Spadaccino), Анна Фальки (Anna Falchi), Памела Прати (Pamela Prati), Эмануэла Фольеро (Emanuela Folliero), Саманта Де Грене (Samantha De Grenet), Катерина Баливо (Caterina Balivo), Натали Кальдонаццо (Nathalie Caldonazzo) и многими другими.

Исполняет партии фортепиано и синтезатора в различных ансамблях: от джаза до итальянской авторской песни, от аргентинского танго до камерной музыки. В 2015 году принял участие в ряде концертов в консерваториях юга Италии, Дома Джаза в Риме с группой «Dini Open Combo», в которой участвуют также гитарист Доменико Калири (Domenico Caliri) и саксофонист Газтано Партипило (Gaetano Partipilo).

В настоящий момент студент второго академического курса II уровня по классу джаз-фортепиано в Консерватории г. Матера имени Эджидио Дуни и посещает занятия, которые ведут Марио



АНДРЕА КАМПАНЕЛЛА, кларнет и саксофон
ANDREA CAMPANELLA, clarinetto e sax

Розини (Mario Rosini), Вито Ди Модуньо (Vito Di Modugno), Доменико Калири (Domenico Caliri), Бруно Томмазо (Bruno Tommaso), Фабрицио Боссо (Fabrizio Bossa), Франческо Анджули (Francesco Angiuli), Винченцо Чиприани (Vincenzo Cipriani) и другие.

МАССИМО БОНУЧЕЛЛИ, контрабас

Массимо Бонучелли (Massimo Bonuccelli) родился в г. Путиньяно в 1979 году. Занимался музыкой и с 14 лет начал выступать как бас-гитарист с местными группами, затем стал изучать джаз-контрабас с маэстро Паоло Романо (Paolo Romano), а также ансамблевую музыку с маэстро Фабрицио Боссо (Fabrizio Bossa).

Получил диплом с отличием по классу контрабаса в Консерватории имени Никколо Пиччини г. Бари. Во время учебы продолжал совершенствоваться в составе оркестра, выступал в различных камерных и симфонических ансамблях, в том числе в Оркестре Провинции Бари, Оркестре старинной музыки «Скрипки Орфея» («Le Viole di Orfeo»), Оркестре Фонда Петруцелли, Оркестре Консерватории г. Косенца.

В 2008 году сотрудничал с оркестром Академии театра Ла Скала в Милане и принимал участие в турне в Арабских Эмиратах и по Италии.

В течение всех лет учебы он чередовал классическую музыку с джаз-контрабасом в различных ансамблях от фольклорных до джазовых и принял участие во множестве концертов по всей Италии и Европе.

В настоящее время обучается на втором курсе II академического уровня прикладной музыки в Консерватории г. Матера имени Эджидио Дуни под руководством маэстро Фабрицио Феста (Fabrizio Festa).



СТЕФАНО СКАЛЬЮЗО, фортепиано
STEFANO SCAGLIUSO, pianoforte



МАССИМО БОНУЧЕЛЛИ, контрабас
MASSIMO BONUCCELLI, contrabbasso

Conservatori del Sud Italia e La Casa del Jazz di Roma con il «Duni Open Combo» tra i quali vi sono il chitarrista Domenico Caliri e il sassofonista Gaetano Partipilo.

Al momento è iscritto al secondo anno del Corso Accademico di II livello di Pianoforte Jazz presso il Conservatorio di Matera «Egidio R. Duni» frequentando corsi con Mario Rosini, Vito Di Modugno, Domenico Caliri, Bruno Tommaso, Fabrizio Bosso, Francesco Angiuli, Vincenzo Cipriani e altri.

MASSIMO BONUCCELLI, contrabbasso

Massimo Bonucelli nasce a Putignano nel 1979. Inizia la sua esperienza musicale all'età di 14 anni suonando il basso elettrico in diverse band locali, per poi studiare Basso Jazz con il M° Paolo Romano e Musica d'insieme con il M° Fabrizio Bosso.

Si diploma con il massimo dei voti in Contrabbasso presso Conservatorio «Niccolò Piccinni» di Bari. Durante il periodo di studio ha approfondito l'esperienza d'orchestra suonando in numerose formazioni sia da camera che sinfoniche quali Orchestra della Provincia di Bari, Consort di musica antica «Le Viole di Orfeo», Orchestra della Fondazione Petruzzelli, Orchestra del Conservatorio di Cosenza.

Nel 2008 collabora con l'orchestra dell'Accademia Della Scala di Milano partecipando ad una tournée negli Emirati Arabi e per produzioni a livello nazionale.

Durante tutti questi anni di studio ha sempre alternato l'attività classica con quella di bassista in diverse band dal folk al jazz cantando tantissimi concerti in tutto il territorio Italiano ed europeo.

Attualmente è iscritto al secondo anno del Corso Accademico di II livello di Musica Applicata presso il Conservatorio di Matera «Egidio R. Duni» sotto la guida del M° Fabrizio Festa.





Генеральный директор – **Ирина ВЕЛИКАНОВА**
 Direttore Generale – **Irina VELIKANOVA**

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЦЕНТРАЛЬНЫЙ МУЗЕЙ СОВРЕМЕННОЙ ИСТОРИИ РОССИИ (ГЦМСИР)

MUSEO STATALE CENTRALE DELLA STORIA CONTEMPORANEA DELLA RUSSIA

Государственный центральный музей современной истории России (до 1998 г. Центральный государственный музей революции СССР), идея создания которого родилась в дни Февральских революционных событий 1917 г., был открыт для посетителей в 1924 году.

Здание в стиле классицизма, в котором расположен музей, является памятником архитектуры XVIII века. С 1831 по 1917 гг. здесь располагался знаменитый Московский английский клуб, центр формирования общественного мнения.

Коллекции фондового собрания ГЦМСИР, одного из крупнейших музеев современной истории в мире, насчитывают более 1,3 млн. экспонатов и постоянно пополняются.

Представленные в залах исторические памятники – уникальные подлинные документы, редкие фотографии, произведения живописи и декоративно-прикладного искусства, знамена и флаги, ордена и медали, автографы и личные комплексы – отражают основные этапы истории Российского государства с середины XIX века до наших дней.

Il Museo statale centrale della storia contemporanea della Russia (fino al 1998 – Museo centrale statale della rivoluzione dell'URSS) deve la sua creazione all'idea nata nei giorni degli eventi rivoluzionari del Febbraio 1917. È stato aperto al pubblico nel 1924.

L'edificio in stile classico, che ospita il museo, è un monumento architettonico del XVIII secolo. Dal 1831 al 1917 l'edificio fu sede del famoso Club inglese di Mosca, centro di formazione dell'opinione pubblica.

Oggi è uno dei musei dedicati alla storia contemporanea più grandi al mondo. Le sue collezioni contano più di 1,3 milioni di oggetti ed una raccolta permanente che viene costantemente arricchita.

Tutto il patrimonio storico esposto nelle sale del Museo – documenti originali unici, rare fotografie, dipinti e opere di arte decorativa ed applicata, striscioni, bandiere, ordini, medaglie, autografi e raccolte personali, – riflettono le tappe principali nella storia dello Stato russo a partire dalla metà del XIX secolo fino ai giorni nostri.



Государственный
 центральный музей
 современной истории
 России



ПАНСИОН ВОСПИТАННИЦ МИНИСТЕРСТВА ОБОРОНЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

С ама идея подобного воспитания была впервые реализована в России в 1764 году, когда открылось первое в России женское учебное заведение, положившее начало женскому образованию – Смольный институт благородных девиц в Санкт-Петербурге.

Современный Пансион воспитанниц Министерства обороны РФ расположен на территории бывшего факультета военных дирижеров при Московской консерватории. В начале XX века здесь расположился капельмейстерский класс, созданный для подготовки военных капельмейстеров с высшим музыкальным образованием.

У этого уголка Москвы своя история. Когда-то давно Ходынское поле было песчаной местностью, пересеченной оврагами и речками Ходынкой (отсюда название) и Таракановкой. Под названием Ходынского луга оно впервые упоминается в духовной грамоте великого князя Дмитрия Ивановича (Донского), составленной в 1389 году. В дальнейшем Ходынское поле неоднократно использовалось для массовых народных гуляний, которые проходили, в частности, во время коронаций Александра II, Александра III и Николая II.



COLLEGIO DELLE ALLIEVE DEL MINISTERO DELLA DIFESA DELLA FEDERAZIONE RUSSA

L'idea di una tale educazione è stata realizzata in Russia per la prima volta nel 1764, quando fu aperto l'Istituto Smol'nyj per Nobili Fanciulle di San Pietroburgo – il primo istituto femminile in Russia che dette vita all'istruzione femminile.

Lodierno Collegio delle Allieve del Ministero della Difesa si trova sul territorio della ex facoltà dei direttori d'orchestra militari presso il Conservatorio di Mosca. All'inizio del '900 quiorse una classe dei maestri di cappella con l'obiettivo di preparare i direttori di cappella militari laureati in musica.

Tutta quest'area di Mosca ha una ricca storia. Molto tempo fa il campo Khodynskoe era una zona sabbiosa, attraversata da burroni e due fiumi: Khodynka (da cui deriva il nome) e Tarakanovka. Il nome «Campo Khodynskoe» viene per la prima volta menzionato nella gramota ecclesiastica del grande principe Dmitry Donskoy, datata 1389. In seguito il campo Khodynskoe fu spesso utilizzato per grandi festeggiamenti di massa che si svolsero, tra l'altro, durante l'incoronazione degli zar Alessandro II, Alessandro III e Nicola II.





ДМИТРОВСКИЙ МУНИЦИПАЛЬНЫЙ РАЙОН МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ

Дмитровский муниципальный район расположен в северо-восточной части Московской области, в 65 км от Москвы. Центр района — город Дмитров с населением 75,8 тыс. чел. Население всего района — 150,9 тыс. человек.

Дмитровский край — свидетель богатой русской многовековой истории. Основанный в 1154 году ростово-суздальским князем Юрием Долгоруким, он пережил годы тяжелых испытаний, войн и набегов и всегда оставался городом-защитником и миротворцем. Первоначально Дмитров возник как город крепость, его назначением было заслонять от недругов Суздальские земли.

Сегодня Дмитров — стремительно развивающийся регион, занимающий лидирующие позиции в Московской области по многим отраслям.

За последние годы у Дмитрова появилось немало достижений:

- в 2005 году город Дмитров занял первое место во Всероссийском конкурсе «Самый благоустроенный город России»



среди малых городов России;

- в 2006 году город Дмитров признан лучшим городом Центрального Федерального Округа по социально-экономическим показателям развития в категории «Средний город»;

- в октябре 2008 года официальные средства массовой информации назвали город Дмитров лучшим городом Российской Федерации по комфортному проживанию;

- 28 октября 2008 года Указом Президента Российской Федерации городу Дмитрову за мужество, стойкость и массовый героизм, проявленные защитниками города в борьбе за свободу и независимость Отечества, присвоено почетное звание Российской Федерации «Город воинской славы».

За последние годы Дмитровский муниципальный район стал не только крупным промышленным и научным центром, но и одним из крупнейших сельскохозяйственных производителей области, освоившим самые передовые технологии агробизнеса.

Особое место в экономике района занимает промышленность. На территории района расположены и научные организации, вносящие свой полноценный вклад в экономику района.

Дмитровский муниципальный район устремлен в будущее. Он динамично развивается и представляет собой наглядный пример возрождения России.





PROVINCIA COMUNALE DI DMITROV DELLA REGIONE DI MOSCA

La provincia comunale di Dmitrov si trova nella parte nord-orientale della regione di Mosca, a 65 km da Mosca. Il centro della provincia è la città di Dmitrov con la popolazione di 75,8 mila abitanti. Gli abitanti di tutta la provincia sono 150,9 mila.

La terra di Dmitrov è testimone della lunga, pluricentenaria storia russa ricca di avvenimenti. La città di Dmitrov è fondata nel 1154 da Yuri Dolgoruky, principe di Rostov e Suzdal, visse i periodi di grandi prove, di guerre e di invasioni, ma rimase sempre una città che dà protezione, una città operatrice della pace. La città sorse inizialmente come fortezza destinata a difendere dai nemici le terre di Suzdal.

Attualmente Dmitrov è la provincia che si sviluppa con estrema velocità, che ha conquistato la posizione leader nella regione di Mosca in vari indirizzi.

Nel corso degli ultimi anni Dmitrov ha raggiunto parecchi risultati positivi:

- nel 2005 la città di Dmitrov ha vinto il primo premio nel Concorso nazionale fra i piccoli centri urbani «La migliore città per comfort e sistemazione della Russia»;
- nel 2006 la città di Dmitrov è stata nominata migliore città

della Circostrizione Federale Centrale per quanto riguarda i risultati sociali ed economici di sviluppo nella categoria «Città medie»;

- ad ottobre del 2008 la città di Dmitrov è stata nominata dai mass media ufficiali migliore città della Russia per la residenza confortevole;

- il 28 ottobre 2008 con il Decreto del Presidente della Federazione Russa alla città di Dmitrov è stato conferito il titolo d'onore «Città della gloria militare», grazie al coraggio, alla resistenza e all'eroicità degli abitanti della città nella lotta per la libertà e l'indipendenza della Patria.

Negli ultimi anni la provincia comunale di Dmitrov è diventata non solo un importante centro industriale e di ricerca, ma anche uno dei maggiori produttori agricoli della regione che sfrutta nell'agro-business tecnologie all'avanguardia.

L'industria occupa un posto particolare nell'economia della provincia. Sul suo territorio vi sono anche centri scientifici che apportano un importante contributo nell'economia provinciale.

La provincia comunale di Dmitrov è proiettata verso il futuro. Vive il periodo di sviluppo dinamico e rappresenta un bell'esempio della rinascita della Russia.





Татьяна ШУМОВА

Директор Дирекции международных программ,
Заслуженный деятель искусств Российской Федерации,
Офицер Ордена «За заслуги перед Итальянской Республикой»

Tatiana SHUMOVA

Direttore della Direzione dei programmi internazionali,
Esponente emerita delle arti della Federazione Russa,
Ufficiale dell'Ordine al merito della Repubblica Italiana



Международная литературная премия «Россия—Италия. Сквозь века» (2013)
Premio letterario internazionale «Russia—Italia. Attraverso i secoli» (2013)



ДИРЕКЦИЯ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРОГРАММ



РОССИЙСКИЙ
ФОНД
КУЛЬТУРЫ

ДИРЕКЦИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРОГРАММ И РОССИЙСКИЙ ФОНД КУЛЬТУРЫ

Дирекция международных программ изначально была сформирована в 1994 году в Российском Фонде Культуры, созданном в 1986 году по инициативе академика Д.С. Лихачева и супруги Президента СССР Р.М. Горбачевой. С 1993 года Российский Фонд Культуры возглавляет известный кинорежиссер и общественный деятель Никита Михалков.

За время своего существования Фонд помог вернуть в Россию сотни тысяч картин, скульптур, редких книг, бесценных документов из архивов и собраний соотечественников, покинувших Родину в годы революции, Гражданской войны и советской власти. Письма Бунина, Тэффи, Ремизова, автографы Пушкина, Гоголя, Тургенева, Цветаевой, Булгакова, иконы, полотна Поленова, Сурикова, Айвазовского, Репина, Шагала были подарены Фонду различными общественными организациями и частными лицами. Большая часть этих ценностей сегодня хранится в музеях, картинных галереях, библиотеках, архивах на территории нашей страны.

Деятельность Фонда, направленная на сохранение культурных ценностей России и возрождение духовных традиций, очень скоро получила широкое международное признание. Именно это направление было отдано Дирекции, руководство которой доверено вице-президенту Фонда, заслуженному

деятелю искусств Российской Федерации Татьяне Шумовой.

В долгосрочных программах и проектах, разработанных Дирекцией международных программ, большое внимание уделяется пропаганде классического наследия. Благодаря телевизионным циклам «Звезды в Кремле», «Культура вне границ», «Музыка в музеях мира», «Русский музыкальный салон в Париже» искусство прославленных артистов Мариинского и Большого театров, многих ведущих коллективов страны, а также выдающихся исполнителей и дирижеров — В. Спивакова, В. Третьякова, Ю. Башмета, М. Плетнева, В. Федосеева — стало доступным миллионам российских зрителей.

Одно из важнейших направлений деятельности Дирекции международных программ — поддержка творческой молодежи. Успешной и результативной является инновационная образовательная программа «Передвижная академия искусств» — творческие школы для одаренных детей со всей страны, организуемые в различных регионах России (Сергиев Посад, Кронштадт, Сочи, Москва, Санкт-Петербург, Ярославль, Плес, Тула, Омск, Соловецкие острова, Хакасия), Италии (Санта Маринелла, Венеция, регионы Марке и Тоскана), Франции (Париж, Канны), Бельгии (Брюгге), Германии (Эссен).



Фестиваль российского искусства в Каннах (2014)
Festival dell'arte russa a Cannes (2014)



Фестиваль российского искусства в Каннах (2014)
Festival dell'arte russa a Cannes (2014)

DIREZIONE DEI PROGRAMMI INTERNAZIONALI E FONDAZIONE RUSSA DELLA CULTURA

La Direzione dei programmi internazionali si è creata nel 1994 presso la Fondazione Russa della Cultura istituita nel 1986 su iniziativa dell'Accademico Dmitrij Lichačev e della consorte dell'allora Presidente dell'URSS Raissa Gorbačeva. Dal 1993 la Fondazione russa della cultura è diretta da Nikita Mikhalkov, celebre regista e uomo di cultura.

In questi anni la Fondazione ha contribuito al rientro in patria di libri, documenti, opere pittoriche di raro valore, rimasti custoditi negli archivi dei compatrioti emigrati all'estero durante gli anni della rivoluzione, della guerra civile e del regime sovietico. Lettere di Bunin, Teffy, Remizov, autografi di Puškin, Gogol' e Turgenev, della Cvetaeva e di Bulgakov, icone, tele di Polenov, Surikov, Ajvasovskij, Repin, Chagall sono stati donati alla Fondazione da istituzioni e privati. La maggior parte di beni è custodita oggi in musei, biblioteche, pinacoteche ed archivi nazionali.

L'attività della Fondazione, volta alla tutela del patrimonio culturale nazionale e alla rinascita dei valori spirituali, ha ottenuto molto presto un ampio riconoscimento internazionale. Proprio questo settore è stato affidato alla Direzione, diretta da Tatiana Shumova, vicepresidente della Fondazione, esponente emerita delle arti della Federazione Russa.

Nei programmi e progetti a lungo termine elaborati dalla Direzione dei programmi internazionali grande attenzione viene prestata alla divulgazione del patrimonio classico. Grazie ai cicli televisivi «Stelle al Cremlino», «Cultura senza frontiere», «Musica nei musei del mondo», «Salotto musicale russo a Parigi», l'arte dei celebri artisti dei Teatri Mariinskij e Bolshoj, dei principali collettivi del Paese, nonché degli eminenti interpreti e direttori d'orchestra — V.Spivakov, V.Tret'jakov, Ju .Bashmet, M.Pletnev, V.Fedoseev è diventata accessibile per milioni di spettatori russi.

Una delle principali linee guida dell'attività della Direzione dei programmi internazionali è il sostegno ai giovani che operano in ambito artistico. Di grande successo e con esiti positivi si è rivelato il programma didattico «Accademia itinerante delle arti»: corsi artistici a cui partecipano ragazzi dotati di talento provenienti da tutto il paese si svolgono con regolarità in diverse regioni della Russia (Sergiev Posad, Kronštadt, Soči, Mosca, San Pietroburgo, Jaroslavl', Ples, Tula, Omsk, nelle Isole Solovki, in Khakassia), in Italia (Santa Marinella, Venezia, Regioni Marche e Toscana), Francia (Parigi, Cannes), Belgio (Brugge), Germania (Essen).



Фестиваль российского искусства «Россия в гостях у Эссена» (2013)
Festival dell'arte russa ad Essen (2013)

Международные проекты Дирекции проводятся на государственном и межгосударственном уровне, что отражено в официальных правительственных документах: Соглашении о культурном сотрудничестве между Россией и Францией (Париж, 2004), Программе официальных мероприятий Протокола Российско-Итальянской Смешанной комиссии по сотрудничеству в области культуры и образования (Бари, 2007), Двухлетней программе Евросоюза «Поддержка культурных инициатив между Европейским Союзом и Россией» и др.

Дирекция международных программ — организатор масштабных фестивальных проектов, среди которых: Фестиваль российского искусства в Каннах (Франция), имеющий восемнадцатилетнюю историю и являющийся самым крупным

проектом Министерства культуры Российской Федерации во Франции, Фестиваль российского искусства в Эссене (Германия), ежегодный Фестиваль и Литературная премия «Россия—Италия. Сквозь века», Выставка современной русской иконы в Милане, Программа побратимства городов Санкт-Петербург и Милан, Выставка молодых российских художников «Окно в Россию» и другие.

Ежегодно в мае в итальянском городе Бари проходит Фестиваль российского искусства «Летний сад искусств» — уникальный проект, приуроченный к празднованию Дня Святого Николая Чудотворца, представляющий разнообразное искусство современной России и огромный пласт русской православной культуры, богатой многовековыми традициями.



«Передвижная академия искусств» в Италии (Венеция, 2015)
Accademia itinerante internazionale delle arti in Italia (Venezia, 2015)



Фестиваль российского искусства в Каннах (2015)
Festival dell'arte russa a Cannes (2015)



Фестиваль «Молодая российская культура в Италии» (Венеция, 2014)
Festival «Giovane cultura Russa in Italia» (Venezia, 2014)

I progetti internazionali della Direzione si svolgono a livello statale ed interstatale, come certificato negli atti intergovernativi ufficiali: l'Accordo di collaborazione culturale fra la Russia e la Francia (Parigi, 2004), il Programma degli eventi ufficiali della Commissione mista russo-italiana per la collaborazione nell'ambito della cultura e dell'istruzione (Bari, 2007), il Programma biennale dell'Unione Europea a sostegno di iniziative culturali fra la Comunità Europea e la Russia, e altri.

Tra i progetti su larga scala svolti dalla Direzione dei programmi internazionali con un'ampia eco pubblica figurano il Festival dell'arte russa a Cannes (Francia), che si svolge da oltre diciotto anni ed è il progetto di maggiore portata che il Ministero della Cultura della Federazione Russa realizza in Francia,

il Festival dell'arte russa in Germania (Essen), il Festival ed il Premio letterario «Russia–Italia. Attraverso i secoli» a Roma, la Mostra dell'icona moderna russa a Milano, il Programma di gemellaggio tra Milano e San Pietroburgo, la mostra di giovani pittori «Una finestra sulla Russia» e molti altri.

Ogni anno in maggio nella città di Bari si svolge il Festival dell'arte russa «Il giardino estivo delle arti» dedicato alla festa di San Nicola Taumaturgo, nell'ambito del quale si offrono una variegata visione dell'arte russa contemporanea nelle sue diverse declinazioni e un approfondimento della cultura russa ortodossa, ricca di tradizioni secolari.

Grande interesse di pubblico riscontrano i tradizionali festival giovanili «Giovane cultura russa in Italia» (Venezia, Re-



Фестиваль российского искусства «Россия–Италия. Сквозь века» (2014)
Festival dell'arte russa «Russia–Italia. Attraverso i secoli» (2014)



Лития на мемориальном кладбище Гран Жас по воинам, погибшим в Первой мировой войне (Канны, 2014)
Messa sul cimitero memoriale Grand Jas per i militi caduti durante la Prima guerra mondiale (Cannes, 2014)



Фестиваль российского искусства в Каннах (2015)
Festival dell'arte russa a Cannes (2015)



Фестиваль «Молодая российская культура в Италии» (Пьетрасанта, 2015)
Festival «Giovane cultura Russa in Italia» (Pietrasanta, 2015)

Большой интерес у публики вызывают традиционные молодежные фестивали «Молодая российская культура» в Италии (Венеция, область Лацио, регионы Марке и Тоскана), во Франции (Канны) и Германии (Эссен), а также ежегодные фестивали российского кино в городах Италии (Милане, Езоло, Пезаро, Азоло, Риме, Венеции, Бари и др.), Франции и Германии.

С 2009 по 2012 год Дирекция международных программ разрабатывала и осуществляла такие широкомасштабные проекты, как «День семьи, любви и верности» в Российской Федерации, «Подари мне жизнь!», Благотворительная акция «Белая роза», для Фонда социально-культурных инициатив, президентом которого является С.В. Медведева — супруга Президента Российской Федерации Д.А. Медведева (2008–2012 гг.).

В настоящее время Дирекция международных программ большое внимание уделяет работе с регионами России, широко представляя за рубежом многонациональное искусство республик Дагестан, Ингушетия, Северная Осетия-Алания, Татарстан, Хакасия, Башкирия, Омской, Липецкой, Костромской, Тульской, Владимирской, Московской и др. областей, реализует долгосрочные государственные проекты в сфере международного гуманитарного сотрудничества по линии Министерства культуры и Министерства иностранных дел Российской Федерации и Российско-Итальянского Форума диалога по линии гражданских обществ.

gioni Lazio, Marche e Toscana), in Francia (Cannes) e Germania (Essen), nonché le annuali rassegne del cinema russo in Italia (Milano, Jesolo, Pesaro, Asolo, Roma, Venezia, Bari), in Francia e Germania.

Dal 2009 al 2012 la Direzione dei programmi internazionali ha creato e realizzato una serie di progetti quali la festa della «Giornata della famiglia, dell'amore e della fedeltà», le iniziative a carattere benefico come «Regalami una vita» e «La rosa bianca» per la Fondazione per le iniziative sociali e culturali, la cui presidente è Svetlana Medvedeva, consorte del già Presidente della Federazione Russa Dmitrij Medvedev (2008 – 2012).

Attualmente la Direzione dei programmi internazionali è particolarmente rivolta a sviluppare la sua attività con le regioni della Russia, rappresentando all'estero l'arte plurinazionale della Repubblica del Daghestan, Inguscizia, Ossezia Settentrionale – Alania, Tatarstan, Khakassia, Bashkortostan, Omsk, Lipetsk, Kostroma, Tula, Vladimir, Mosca ed altre realtà locali. Inoltre realizza progetti interstatali a lungo termine nel campo della cooperazione internazionale umanitaria che si avvalgono del patrocinio del Ministero della Cultura, del Ministero degli Affari Esteri della Federazione Russa e del Forum delle società civili russo-italiano «Dialogo. Italia–Russia».

WWW.DMPKULTURA.RU



Фестиваль «Молодая российская культура в Италии» (Рим, 2015)
Festival «Giovane cultura Russa in Italia» (Roma, 2015)



Проект «Русская весна на озере Гарда» (2015)
Progetto «Primavera Russa sul lago di Garda» (2015)



Ценить бесценное



**БАНК
РАЗВИТИЯ**

Поддержка культуры и искусства

Россия – страна, которая славится и гордится своей великой культурой. Яркой, самобытной, удивительно разнообразной. Мы осознаем важность культуры как движущей силы общественного развития. На протяжении долгих лет мы развиваем традиции русского меценатства, поддерживаем проекты в сфере национальной культуры и искусства,

занимаемся расширением межкультурных связей. Мы верим, что культурное достояние страны – это ее сердце, без которого невозможно дальнейшее духовное развитие.

Мы смотрим вперед и сохраняем лучшее.
Мы – Банк развития.



Valuing the invaluable



Support for art and culture

Russia's distinctive and diverse culture is what the country is famous for and is proud of. We realise the importance of culture as a driving force of social development. For years we have been developing Russian arts patronage traditions, supporting national art and culture projects and expanding cross-cultural relations.

We believe that the cultural heritage is the core value, without which no spiritual development is possible.

We look forward and save the best.
We are Bank for Development.



Business
Eventi
Cultura
Turismo
Sviluppo Sociale

Бизнес
Мероприятия
Культура
Туризм
Социальное развитие

CESVIR

Il **CESVIR** – *Centro Economia e Sviluppo Italo-Russo* – è un'organizzazione di diritto italiano che offre consulenza e servizi per l'internazionalizzazione e per lo sviluppo del marketing territoriale. Da diversi anni proietta la propria attività verso l'incremento ed il consolidamento dei rapporti economici, culturali, turistici e politici con i paesi russofoni e principalmente con la Federazione Russa che ha sempre mostrato particolare interesse nei confronti di Bari, città di San Nicola, ed il territorio pugliese.

ЧЕЗВИР

ЧЕЗВИР – *Итало-российский центр экономики и развития* – является итальянской консалтинговой и правовой организацией, которая оказывает услуги по интернационализации бизнеса и территориальному маркетингу. На протяжении нескольких лет компания ориентирует свою деятельность на рост и укрепление экономических, культурных, туристических и политических отношений с русскоговорящими странами, особенно с Российской Федерацией, которая всегда проявляла особый интерес к Bari, городу Святого Николая, и региону Апулия.

ИТАЛО-РОССИЙСКИЙ ЦЕНТР ЭКОНОМИКИ И РАЗВИТИЯ (ЧЕЗВИР)



ЧЕЗВИР – Италино-российский центр экономики и развития – это итальянская консалтинговая компания, которая предлагает услуги в области интернационализации бизнеса и территориального маркетинга. Деятельность компании направлена на укрепление и развитие экономических, социальных и культурных связей с Российской Федерацией, чей рынок за последние годы успел показать потенциал своего экономического роста и вызвать особый интерес со стороны иностранных предпринимателей. ЧЕЗВИР оказывает надежную поддержку италянско-российскому бизнесу, предлагая определенные решения для открытия и развития предприятий, поиска новых партнеров и клиентов, а также помощь в области налогового, торгового-экономического и юридического законодательства, устных и письменных переводов, рекламы, туризма, культуры и искусства. ЧЕЗВИР является также идеальным партнером для государственных учреждений, торговых палат и других общественных и частных организаций, которые желают развивать территориальной маркетинг и местные сферы производства. Это возможно благодаря деловым контактам с тур-операторами, байерами, экономическими и политическими структурами в Российской Федерации и странах СНГ. Деятельность ЧЕЗВИР сконцентрирована в Бари и в Москве – двух городах, объединенных глубокими историческими узами, которые сегодня проявляются в политических, экономических, культурных, туристических и духовных связях. Бари является столицей Апулии – одного из самых престижных регионов Южной Италии благодаря выгодному географическому положению и богатой истории, которая отразилась на межкультурном характере этого края. В последние годы Апулия достигла значительного прогресса во многих отраслях и направлениях, что позволило ей стать одним из самых динамичных и лидирующих южноитальянских регионов в сфере экологии, инновационных технологий, въездного туризма и гастрономии. Москва же является политической, экономической и финансовой сто-

лицей России – самого большого государства в мире, богатого природными ресурсами. Эта страна сегодня начинает превращаться в сердце межконтинентального евразийского рынка. Создание Таможенного Союза Беларуси, России и Казахстана в 2010 г. дало этому особый толчок, чем вызвало интерес иностранных предпринимателей и инвесторов к новым выгодам и льготам при выходе на этот рынок, а также к наличию доступной и высококвалифицированной рабочей силы. В сентябре 2014 г. Россия ратифицировала с Беларусью и Казахстаном соглашение о создании, по образцу Евросоюза, в течение десяти лет, Евразийского экономического союза, в который в перспективе могут также войти Армения и Кыргызстан. ЧЕЗВИР – это возможность открыть для себя итальянский и евразийский рынки и отличные перспективы для бизнеса и партнерства. ЧЕЗВИР также реализует высокопрофильные туристические инициативы, направленные на продвижение на российском и евразийском рынках итальянской территории, с особым акцентом на Апулию. Это осуществляется через платформу туристических услуг, нацеленную на русскоговорящую аудиторию. ЧЕЗВИР, в партнерстве с Дирекцией международных программ г. Москвы, занимается организацией Фестиваля российского искусства в Бари «Летний сад искусств» и Фестиваля итальянского искусства области Апулия в Москве «Зимний сад искусств». Эти два мероприятия в последние годы стали традиционными событиями для Бари и Москвы. Общая любовь к самому почитаемому святому в мире – Святителю Николаю Чудотворцу – и сегодня продолжает сближать и объединять историю двух народов, которые непрестанно следуют пути взаимного роста и развития ради достижения все более грандиозных результатов.

Рокки МАЛАТЕСТА

Генеральный директор компании CESVIR

Представитель Дирекции международных программ в Апулии

CENTRO ECONOMIA E SVILUPPO ITALO-RUSSO (CESVIR)



CESVIR S.r.l. — Centro Economia e Sviluppo Italo-Russo— è una società italiana di consulenza e servizi per l'internazionalizzazione e per lo sviluppo del marketing territoriale, la cui mission s'identifica con il collegamento economico e socio-culturale con la Federazione Russa, uno dei mercati più interessanti e attraenti che negli ultimi anni ha mostrato il suo potenziale di crescita e sviluppo economico. E' un valido sostegno per lo sviluppo del business tra Italia e Russia e offre specifiche soluzioni per la creazione, gestione e sviluppo delle attività dell'impresa: ricerca di nuovi partner; consulenza e assistenza nell'ambito commerciale, economico, giuridico, linguistico, pubblicitario, turistico, artistico e culturale. E' il partner ideale per Enti, Camere di Commercio e altre istituzioni pubbliche e private che desiderano intraprendere percorsi di sviluppo del marketing territoriale e dei comparti produttivi locali, avendo come riferimento tour operator, buyer ed istituzioni economiche e politiche della Federazione Russa e dei paesi CSI. L'attività di Cevsir è esercitata principalmente a Bari e Mosca, due città unite storicamente da legami molto profondi, che si riflettono oggi sia in campo politico ed economico, che in campo culturale, turistico e religioso. Bari é il capoluogo della Puglia, una delle regioni più conosciute e rinomate del Sud Italia grazie alla sua posizione geografica, alla sua storia e alla sua anima multiethnica. Negli ultimi anni la Puglia ha compiuto passi significativi per far conoscere e valorizzare le proprie eccellenze, incrementando soprattutto i settori legati all'ecologia, alle innovazioni tecnologiche, alla ricettività turistica, all'enogastronomia, divenendo una delle regioni più dinamiche del Sud Italia. Mosca è la capitale politica, economica e finanziaria della Federazione Russa che, con il territorio più esteso al mondo e ricco di risorse naturali, è diventata cuore del mercato intercontinentale dell'area euroasiatica. L'impulso maggiore è stato generato dall'Unione Doganale tra la Bielorussia, Russia e il Kazakistan che, creata

nel 2010, ha suscitato attenzione ed interesse da parte degli imprenditori e degli investitori stranieri, incentivati dalle nuove agevolazioni per l'ingresso delle merci e dalla disponibilità di manodopera altamente qualificata ad un costo vantaggioso. Nel settembre 2014 la Russia ha ratificato in via definitiva l'accordo con la Bielorussia e il Kazakistan per la costituzione, entro dieci anni, dell'Unione Economica Euroasiatica su modello dell'Unione Europea, in cui potrebbero entrare a breve anche l'Armenia e il Kirghizistan. Con Cevsir è possibile scoprire il mercato italiano ed euroasiatico e le giuste opportunità per attuare un business ed instaurare partnership. Cevsir realizza iniziative turistiche di alto profilo tese a promuovere il territorio italiano, con particolare riferimento a quello pugliese, nel mercato russo ed euroasiatico attraverso una piattaforma di servizi dell'accoglienza qualificati «Russian Friendly». Cevsir è partner della Direzione dei Programmi Internazionali di Mosca per l'organizzazione del Festival dell'Arte Russa a Bari «Giardino estivo delle arti» e del Festival dell'Arte Italiana a Mosca: Suggestioni di Puglia «Giardino invernale delle arti». Due appuntamenti consolidati, divenuti negli anni un preciso e ineguagliabile punto di riferimento tra le città di Bari e Mosca, da secoli unite fraternamente per amore del santo più venerato al mondo, San Nicola il Taumaturgo, e che proseguono nel percorso di crescita e di evoluzione, con l'obiettivo di raggiungere risultati sempre più ambiziosi.

Rocky MALATESTA

Amministratore Unico CESVIR

Rappresentante in Puglia della Direzione dei Programmi Internazionali



КЛУБ ДРУЗЬЯ РОССИИ

Благодаря интенсивной и разносторонней деятельности ЧЕЗВИР — Итало-русского центра экономики и развития — зародился «Клуб Друзья России». Этот проект направлен на повышение качества туристического обслуживания в городе Бари.

Совместно со многими партнерами, торговыми и культурными компаниями, мы разработали серию инициатив, чтобы сделать пребывание русского туриста в Апулии более комфортным и эффективным.

Распространение использования русского языка в наиболее посещаемых местах (отели, рестораны, магазины); создание брошюры «Клуб Друзья России» с картой города и указанием основных достопримечательностей, более 10 тысяч копий которой будут распространяться русским туристам наряду с VIP-картой, которая позволит получить особые скидки; а также веб-сайт www.bariclub.ru на итальянском и русском языках, который будет продвигаться в российских поисковых системах. Это лишь некоторые пункты проекта «Клуб Друзья России».

По случаю Перекрестного года туризма Италии и России, в Бари будет также открыт «Дом России», который станет местом встречи культур и традиций двух стран, информационным центром для русскоговорящих туристов и местом знакомства с разнообразными российскими областями для тех, кто хочет отправиться в незабываемое путешествие, полное новых впечатлений и эмоций.

Этот общий «дом» позволит повысить взаимный интерес друг к другу и вдохновит многих людей на путь экономического, культурного и духовного обогащения.

CLUB AMICI DELLA RUSSIA

Д all'attività intensa e variegata del CESVIR — Centro Economia e Sviluppo Italo-Russo è nato il progetto «Club Amici della Russia», un percorso virtuoso di trasformazione della qualità dell'accoglienza turistica della Città di Bari.

Insieme a tanti partner, operatori economici e culturali della città, sono state predisposte una serie di iniziative che agevoleranno l'approccio del turista russo e di tutti i paesi russofoni con il sistema turistico locale, rendendolo più efficace.

L'utilizzo, sempre più frequente, della lingua russa in tutte le location più importanti (alberghi, ristoranti e negozi), la realizzazione della brochure CLUB AMICI DELLA RUSSIA, completa di pianta della città e l'indicazione dei punti di particolare interesse distribuita ai turisti russi in oltre 10.000 copie con l'allegata tessera VIP CARD che dà diritto a sconti particolari, un portale dedicato www.bariclub.ru, in lingua italiana e russa inserito nei motori di ricerca russi, sono solo alcune delle azioni comprese nel progetto «Club Amici della Russia».

L'anno del turismo incrociato Italo-Russo prevede anche la nascita nella città di Bari di «CASA RUSSIA», un luogo di incontro tra le culture e le tradizioni dei due Paesi. Un centro di informazione per turisti russi, ma anche uno spazio adibito per approfondire la conoscenza delle meravigliose regioni russe, a disposizione di tutto coloro che vorranno intraprendere un viaggio in luoghi unici e dalle intense suggestioni.

Una Casa Comune per generare interesse reciproco e sentimenti autentici che conducano sempre più persone verso una crescita spirituale, culturale ed economica.

CLUB AMICI DELLA RUSSIA

КЛУБ "ДРУЗЬЯ РОССИИ"

BARI БАРИ



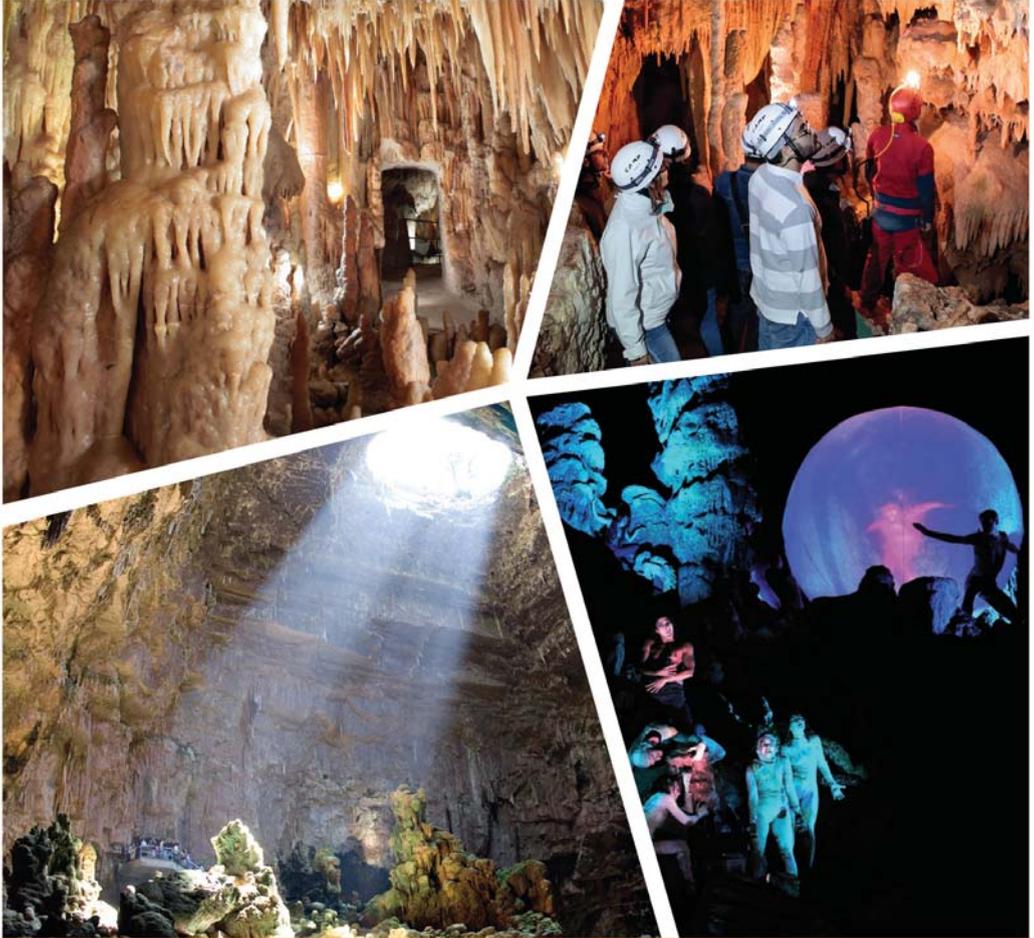
Foto di Roberto Sibilano
Фото Роберто Сибилано

www.bariclub.ru - bariclub@cesvir.com

Гроты Кастелланы

Незабываемые
впечатления

www.grottecastellana.it



#castellanacaves [f](#) [t](#) [i](#) [p](#) [s](#)



Билеты
онлайн

ПРЕДАРИТЕЛЬНАЯ ПРОДАЖА
ticketone.it

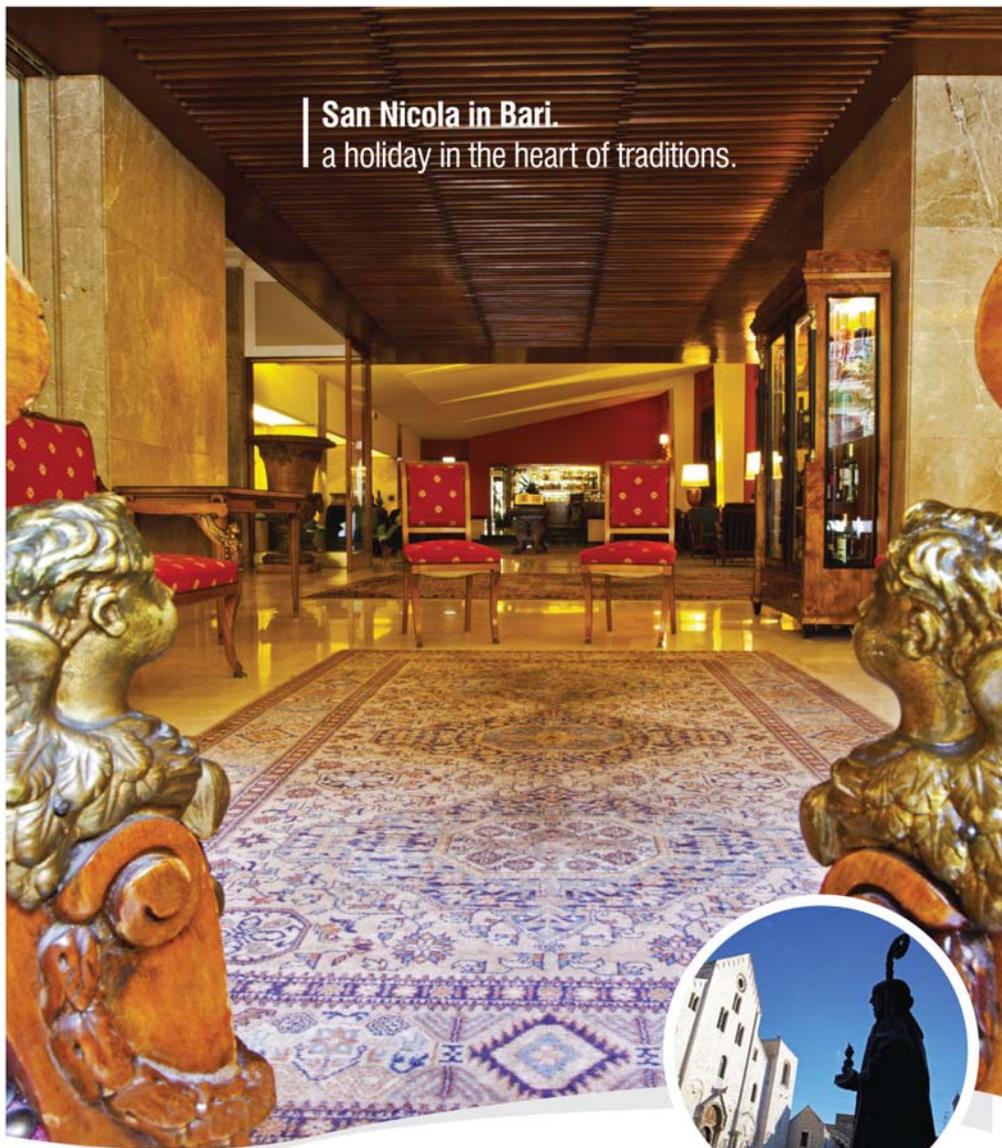
Короткий номер
800-213976

www.grottecastellana.it

GROTTE di CASTELLANA
Meraviglia di Puglia



San Nicola in Bari.
a holiday in the heart of traditions.



Путешествие в Бари- путешествие в современный город, где повседневная жизнь до сих пор хранит в себе благородные традиции, где цвета и краски превращаются в лучшие вкусы и ароматы Апулии. Насладитесь атмосферой города Бари вместе с отелем «Palace»!

Viaggiare in una città moderna, dove il vivere quotidiano viene scandito dai tempi nobili della tradizione e i colori si trasformano nei sapori e nei profumi della Puglia migliore. Vivi Bari, vivi il Palace.



Via Francesco Lombardi, 13 70122 Bari - Italia - Tel. +39.080.5216551
www.palacehotelbari.it - info@palacehotelbari.it

PALACE  HOTEL
BARI

di Villa dell'Ombrellino



GIAMPAOLO

RISTORANTE PIZZERIA



SPECIALITÀ MEDITERRANEE

Via Lombardi, 18. 70123 Bari T. +39 080 523 8828
www.ristorantegiampaolo.it

ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

Генеральный продюсер Фестиваля –
Заслуженный деятель искусств Российской Федерации,
Офицер Ордена «За заслуги перед Итальянской Республикой»,
Директор Дирекции международных программ
Татьяна ШУМОВА

Руководитель по организации Фестиваля
с итальянской стороны –
Генеральный директор ЧЕЗВИР
(Итало-российский центр экономики и развития)
Рокки МАЛАТЕСТА

Руководитель проекта с российской стороны –
Екатерина СУЧКОВА

Артистический координатор с итальянской стороны –
Джемма ДИБАТТИСТА

КООРДИНАТОРЫ:

Александр Гололобов
Людмила Александрова
Винченсо Масколи
(Техническая координация)
Никита Логачев

ФИНАНСОВАЯ ГРУППА:

Татьяна Липкина
Майя Потехина
Ирина Русанова
Сальваторе Содано

COMITATO ORGANIZZATIVO

Produttore Generale del Festival –
Esponente emerita delle arti della Russia,
Ufficiale dell'Ordine al merito della Repubblica Italiana,
Direttore della Direzione dei programmi internazionali
Tatiana SHUMOVA

Responsabile produzione del Festival
da parte italiana –
Direttore Generale del CESVIR
(Centro Economia e Sviluppo Italo-Russo)
Rocky MALATESTA

Direttore del Festival da parte Russa –
Ekaterina SUCHKOVA

Consulenza artistica da parte Italiana –
Gemma DIBATTISTA

COORDINATORI:

Alexander Gololobov
Ludmila Alexandrova
Vincenzo Mascoli
(Direzione scene – Responsabile tecnico)
Nikita Logachev

GRUPPO DI ASSISTENZA FINANZIARIA:

Tatiana Lipkina
Maya Potekhina
Irina Rusanova
Salvatore Sodano

ВЫРАЖАЕМ БЛАГОДАРНОСТЬ:

Министерству культуры Российской Федерации и лично Министру **Владимиру МЕДИНСКОМУ**

Министерству иностранных дел Российской Федерации и лично Министру **Сергею ЛАВРОВУ**

Специальному представителю Президента Российской Федерации по международному культурному сотрудничеству **Михаилу ШВЫДКОМУ**

Заместителю министра культуры Российской Федерации **Алле МАНИЛОВОЙ**

Заместителю министра культуры Российской Федерации **Сергею ОБРЫВАЛИНУ**

Посольству Российской Федерации в Итальянской Республике и лично Чрезвычайному и Полномочному Послу **Сергею РАЗОВУ**

Посольству Итальянской Республики в Российской Федерации и лично Чрезвычайному и Полномочному Послу **Чезаре Марии РАГАЛЬНИНИ**

Президенту Российского Фонда Культуры, Председателю Союза кинематографистов Российской Федерации **Никите МИХАЛКОВУ**

Администрации области Апулия и лично Президенту **Микеле ЭМИЛЬЯНО**

Правительству Московской области и лично Губернатору **Андрею ВОРОБЬЕВУ**

Администрации Дмитровского муниципального района Московской области и лично Главе **Валерию ГАВРИЛОВУ**

Итальянскому Институту Культуры в Москве и лично Директору **Ольге СТРАДЕ**

Московскому Представительству Итало-Российской Торговой Палаты и лично Директору **Маризе ФЛОРИО**

Государственной корпорации «Банк развития и внешнеэкономической деятельности (Внешэкономбанк)» и лично Председателю Внешэкономбанка **Владимиру ДМИТРИЕВУ** и заместителю директора департамента внешних связей Внешэкономбанка **Наталье САЛМАНОВОЙ**

ФГБУ «Государственный центральный музей современной истории России» и лично Генеральному директору **Ирине ВЕЛИКАНОВОЙ**

Пансиону воспитанниц Министерства обороны Российской Федерации и лично Директору **Ларисе МАКСИМОВОЙ**

Настоятелю Храма-Подворья Святителя и Чудотворца Николая в Бари **Священнику Андрею БОЙЦОВУ**

Настоятелю Базилики Свт. Николая **Падре Чиро КАПОТОСТО**

Президенту Гротов г. Кастеллана **Доми ЧИЛИБЕРТИ**

Директору Hotel Palace г. Бари **Франческе БРУНО**

Директору Ресторана Giaraolo г. Бари **Доменико Де ТУЛЛИО**

Автономной некоммерческой организации «Содействия развитию кулинарного искусства и культуры общественного питания» («СРКИ и КОП») и лично Президенту **Владимиру НОВЫХ**

Президенту ООО «Компания Шевалье» **Беле НУСУЕВОЙ**

Фото на обложке: [Sergey Goryachev /Shutterstock.com](https://www.shutterstock.com/sergey-goryachev)

I NOSTRI PIÙ VIVI RINGRAZIAMENTI VANNO A:

Ministero della Cultura della Federazione Russa e personalmente al Ministro **Vladimir MEDINSKY**

Ministero degli Affari Esteri della Federazione Russa e personalmente al Ministro **Sergey LAVROV**

Rappresentante speciale del Presidente della Federazione Russa
per la collaborazione culturale internazionale **Mikhail SHVYDKOY**

Viceministro della Cultura della Federazione Russa **Aila MANILOVA**

Viceministro della Cultura della Federazione Russa **Sergey OBRYVALIN**

Ambasciata della Federazione Russa nella Repubblica Italiana
e personalmente all'Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario **Sergey RAZOV**

Ambasciata della Repubblica Italiana nella Federazione Russa
e personalmente all'Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario **Cesare Maria RAGAGLINI**

Presidente della Fondazione Russa della Cultura,
Presidente dell'Unione Cineasti della Federazione Russa **Nikita MIKHAL KOV**

Amministrazione della Regione Puglia e personalmente al Presidente **Michele EMILIANO**

Governo della Regione di Mosca e personalmente al Governatore **Andrey VOROBIEV**

Amministrazione della provincia comunale di Dmitrov della Regione di Mosca e personalmente al Sindaco **Valery GAVRILOV**

Istituto Italiano di Cultura di Mosca e personalmente al Direttore **Olga STRADA**

Rappresentanza della Camera di Commercio Italo-Russa a Mosca e personalmente al Direttore **Marisa FLORIO**

Società a capitale pubblico «Banca per lo sviluppo e per l'attività economica esterna (Vnesheconombank)»
e personalmente al Presidente **Vladimir DMITRIEV**
e al Vice Direttore Dipartimento dei rapporti esterni di Vnesheconombank **Natalya SALMANOVA**

Museo Centrale Statale di Storia Contemporanea Russa
e personalmente al Direttore Generale **Irina VELIKANOVA**

Collegio delle allieve del Ministero della Difesa della Federazione Russa e personalmente al Direttore **Larisa MAKSIMOVA**

Rettore della Chiesa Ortodossa Russa a Bari **Padre Andrey BOITSOV**

Rettore della Basilica di San Nicola a Bari **Padre Ciro CAPOTOSTO**

Presidente Grotte di Castellana **Domi CILIBERTI**

Direttore Hotel Palace Bari **Francesca BRUNO**

Direttore Giampaolo Ristorazione Bari **Domenico De TULLIO**

Ente autonomo a scopo non commerciale «Appoggio allo sviluppo dell'arte culinaria e dell'alimentazione»
e personalmente al Presidente **Vladimir NOVYKH**

Presidente S.p.A. «Società Shevalie» **Bela NUSUEVA**

Foto sulla copertina: [Sergey Goryachev /Shutterstock.com](https://www.shutterstock.com/author/SergeyGoryachev)



Государственный
центральный музей
современной истории
России



